

METROPOLIS
ART CINEMA

GOETHE
INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland

Talents Beirut

Fourth edition الدورة الرابعة

A MATTER OF PERCEPTION



٢١ - ٢٥ أيلول ٢٠١٧

21 - 25 September, 2017

BACKSTORY

THE FILM RESIDENCY

APPLICATIONS OPEN
OCT 2 | 2017

RESIDENCY PERIODS
JUL - AUG | 2018
SEPT - OCT | 2018

goethe.de/lebanon/backstory
beirutartresidency.com

METROPOLIS
ART CINEMA

B A R
BEIRUT ART RESIDENCY



Contents

فهرس

Editorial	4	مقدمة
Experts and Speakers	7	الخبراء والمحاضرون
The Sessions	22	الندوات
Moderators Selection Jury	35	المحاورون لجنة اختيار المواهب
The Talents	39	المواهب
Film Prize of the Robert Bosch Stiftung at Talents Beirut	44	جائزة مؤسسة روبرت بوش خلال مواهب بيروت
NAAS Creative Programming Workshop	48	ورشة عمل حول برمجة الأفلام الإبداعية - ناس
Partners	58	الشركاء
The Team	59	فريق العمل
Special Thanks	60	شكر خاص
Programme	62	البرنامج

Talents Beirut 2017: A Matter of Perception

How do Arab filmmakers perceive the region they live in today? How much has this perception affected the way they're conceiving their films lately? And what makes the demand for Arab cinema ever increasing worldwide? In addition to extensive festival requests all over the globe, many of these films are getting local and international releases: the Lebanese fiction **Tramontane (Rabih)** has just been released in Taiwan, the Egyptian fiction **In the Last Days of the City** is celebrating now its German theatrical release, the Palestinian documentary **Ghost Hunting** is currently screening in Lebanon.

This fourth edition of **Talents Beirut** wishes to bring Arab cinema to the center stage, addressing the broad theme of perception. It will also highlight the significance of working together and bringing in different views to enrich a project. As such, Palestinian Filmmaker **Raed Andoni** will tackle the experience of collaborating on his award-winning documentary **Ghost Hunting** with French sound designer **Nicolas Becker** and Lebanese-French film editor **Gladys Joujou**. German-Kurdish filmmaker **Soleen Yusef** will talk about the shooting of her feature debut **House without a Roof** in Iraqi Kurdistan with a crew that does not speak the language.

Film editor **Andrew Bird** immerses into terrorism from a different perspective in **In the Fade**, his newest collaboration with Fatih Akin, cinematographer **Sofian El Fani** is still addressing with his camera hot topics inside and outside his native Tunisia, while film editor **Laure Gardette** is venturing further into the Arab World with yet another upcoming and exciting project.

But it's not just about Arab and foreign collaborations. Sound designer **Rana Eid** and composer **Cynthia Zaven** discuss their labor of love to produce a score for **Tramontane (Rabih)**, while cinematographer **Bassem Fayad** unveils with sound designer **Victor Bresse** the human relationship that bonded them in the ten years that saw the making of **In the Last Days of the City**. As to colorist **Belal Hibri**, he's busy putting his final touches on a multitude of films, including **Lebanon Factory**.

Experts from the Arab World and abroad are going to reflect then on their respective films as well as the works of 19 Arab talents selected for this edition.

Talents Beirut is getting broader this year with a program curated by the **Network of Arab Arthouse Screens (NAAS)** for Arab film programmers, creating a bridge between them and the various other players coming to Beirut. Moreover, the three winners of the 2017 **Robert Bosch Stiftung Film Prize** are invited to take part in this edition to strengthen the technical and artistic levels of their coming films.

Enjoy Beirut and its fourth Talents programme!

The Talents Beirut Team

مواهب بيروت ٢٠١٧: مسألة إدراك

كيف ينظر المخرجون العرب إلى المنطقة التي يعيشون فيها اليوم؟ وما مدى تأثير هذه النظرة على طريقة تصوير أفلامهم مؤخراً؟ وما الذي يجعل الطلب على السينما العربية يتزايد في جميع أنحاء العالم؟

بالإضافة إلى طلبات المهرجانات العديدة والواسعة في جميع أنحاء العالم، فإن العديد من هذه الأفلام يكون لها عروض تجارية محلية ودولية، على سبيل المثال الفيلم الروائي اللبناني الطويل «ربيع» كان له عرضاً تجارياً مؤخراً في تايوان، والفيلم الروائي الطويل المصري «آخر أيام المدينة» يحتفل الآن بعروضه التجارية في ألمانيا، والفيلم الوثائقي الفلسطيني «اصطياد أشباح» يعرض حالياً في لبنان.

إن هدف هذه الدورة الرابعة من برنامج **مواهب بيروت**، تناول السينما العربية بالدرجة الأولى ومعالجة موضوعاتها المختلفة وتوسيع التصورات حول هذه السينما. وسوف تسلط الضوء أيضاً على أهمية العمل معاً ضمن الفريق الواحد والتعاون وتبادل وجهات نظر مختلفة لتطوير وإثراء المشروع. فعلى هذا النحو، سيتحدث المخرج الفلسطيني **رائد أنطوني** عن تجربته في فيلمه «اصطياد أشباح» الحائز على جائزة أفضل فيلم وثائقي وجائزة الجمهور في مهرجان برلين السينمائي الدولي مع مصمم الصوت الفرنسي **نيكولا بيكر** ومولفة الفيلم اللبنانية - الفرنسية **غلاديس جوجو**. كما وستتحدث المخرجة الكردية الألمانية **صولين يوسف** عن تصوير فيلمها الروائي الأول «بيت بلا سقف» في كردستان العراق مع طاقم ألماني لا يفهم اللغة.

مولف الأفلام **أندرو بيرد** يتعمس في موضوع الإرهاب من منظور مختلف في عمله على فيلم **In the Fade**، أجدد أعمال المخرج فاتح أكين، ومدير التصوير **سفيان الفاني** لا يزال يعالج الموضوعات الساخنة عبر الصورة داخل وطنه الأم تونس وخارجه، في حين أن المولفة **لور غارديت** تخوض المزيد من المغامرات في العالم العربي مع مشروع آخر قادم ومثير.

ولكن الأمر لا يتعلق فقط بالتعاون ما بين العالم العربي والعالم. فستناقش مصممة الصوت رنا عيد ومؤلفة الموسيقى سينثيا زافين شغف مغامرتهم عند صنع الشريط الصوتي لفيلم «ربيع»، في حين يتناول مدير التصوير **باسم فياض** ومصمم الصوت **فيكتور بريس** العلاقة الإنسانية التي جمعتهم على مدار السنوات العشر التي شهدت صناعة فيلم «آخر أيام المدينة». أما مصمم الألوان **بلال هبري**، فهو مشغول بوضع اللمسات الأخيرة على العديد من الأفلام، منها «فاكتورى لبنان».

خبراء من العالم العربي والخارج سيضعون خبراتهم في خدمة ١٩ موهبة عربية اختيرت لهذه الدورة.

مواهب بيروت تفتح آفاق جديدة هذا العام بتعاونها مع شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس) لإنشاء ورشة عمل لمبرمجي الأفلام العرب، وخلق جسر بينهم وبين مختلف المشاركين القادمين إلى بيروت. بالإضافة إلى ذلك، فإن الفائزين الثلاثة في جائزة **روبرت بوش السينمائية** لعام ٢٠١٧ مدعوون للمشاركة في هذه الدورة لتعزيز المستويات الفنية والتقنية لأفلامهم قيد الإنجاز.

نتمنى لكم دورة رابعة مثمرة ووقت ممتع في بيروت

فريق عمل مواهب بيروت

Capture your best trip moments with Lufthansa

For destinations and best price search, visit **LH.com**

Nonstop you

LH.com



Lufthansa

دواوين DAWAWINE

فضاء
ESPACE
للفنون
DES ARTS
العرض
DE LA SCÈNE
والصوت
DU SON
والصورة
ET DE L'IMAGE



DAWAWINE IS DEDICATED TO PERFORMING ARTS AND AUDIO-VISUAL ARTS.

THE CENTER HOUSES A BOOKSTORE AND DOCUMENTATION SPACE, A 33-SEAT MOVIE THEATRE, AND A BISTRO. THE BOOKSTORE IS SPECIALIZED IN THEATRE, DANCE, CINEMA AND MUSIC.

Acar Bldg. (same as Blom Bank),
2nd Fl. al-Arz St., Saifi/Gemayzeh.
Tel: 01-567705
بنية عكر (بنك لبنان والمهجر)،
ط. ٢، شارع الأرز، الصيفي\الجميزة.
للاستعلام: ٠١-٥٦٧٧٠٥
WWW.DAWAWINE.COM

Experts and Speakers

الخبراء والمحاضرون

Filmmaking

Raed Andoni

8

Soleen Yusef

9

إخراج

رائد أنصوني

صولين يوسف

Cinematography

Bassem Fayad

10

Belal Hibri

11

Sofian El Fani

12

إدارة تصوير

باسم فياض

بلال هبري

سفيان الفاني

Editing

Andrew Bird

13

Gladys Joujou

14

Laure Gardette

15

توليف

أندرو بيرد

غلاديس جوجو

لور غارديت

Sound Design and Music Composition

Cynthia Zaven

16

Nicolas Becker

17

Rana Eid

18

Victor Bresse

22

تصميم صوت وتأليف موسيقى تصويرية

سينثيا زافين

نيكولا بيكر

رنا عيد

فيكتور بريص

Berlinale Talents

Florian Weghorn

26

مواهب البرلينا له

فلوريان فيغهورن



رائد أنضوني
مخرج | منتج

RAED ANDONI
Filmmaker | Producer

Palestinian filmmaker and producer based in Paris, **Raed Andoni** has working in independent cinema since 1997. He co-founded DAR FILMS, a production company based in Ramallah, producing and securing a wide international distribution for a number of award-winning documentaries. In 2008, he co-founded LES FILMS DE ZAYNA, a Paris-based production company.

His first feature documentary as a director **Improvisation** (2006) has screened in various international festivals and received the 2006 Art and Culture Award at the International Mediterranean Documentary Competition run by CMCA.

Fix Me (2010), has premiered at the 2010 Sundance Film Festival and won several awards in international and Arab film festivals. It was commercially released in France in November 2010. **Ghost Hunting** (2017) has premiered at the 2017 Berlin International Film Festival, winning the Best Documentary Award and an audience award.

يقيم المخرج والمنتج الفلسطيني **رائد أنضوني** في باريس، وهو يعمل في مجال السينما المستقلة منذ عام ١٩٩٧. وقد ساهم في تأسيس شركة الإنتاج «**دار للأفلام**» في رام الله، فأنتج عدداً كبيراً من الأفلام الوثائقية التي حصدت جوائز عدة، وتولّى توزيعها عالمياً. وفي عام ٢٠٠٨، شارك في تأسيس شركة الإنتاج **LES FILMS DE ZAYNA** في باريس. وقد أخرج رائد أنضوني فيلمه الوثائقي الطويل الأول «**ارتجال**» (٢٠٠٦)، عُرض في مهرجانات دولية متعددة، وحصد جائزة الفن والثقافة لعام ٢٠٠٦ في المسابقة الدولية للأفلام الوثائقية شرق الأوسطية التي ينظمها المركز الشرق الأوسطي للتواصل السمعي والبصري **CMCA**. وقد عُرض فيلمه «**صداع**» (٢٠١٠) لأول مرة في مهرجان صندانس السينمائي عام ٢٠١٠. وعُرض فيلمه «**اصطياد أشباح**» (٢٠١٧) لأول مرة في مهرجان برلين السينمائي، فحاز على جائزة أفضل وثائقي وجائزة الجمهور.



صولين يوسف
كاتبة سيناريو | مخرجة

SOLEEN YUSEF
Writer | Director

Soleen Yusef was born in 1987, in Duhok/Iraqi Kurdistan. At the age of nine, she had to flee with her family to Germany because of political circumstances. She has attended the Academy of Stage Arts, where she trained as a singer and actress. She ended up working in the film industry for a few years and was a production and director assistant at Mitosfilm.

In 2008, she started studying feature film directing at the Baden-Württemberg Film Academy. Her medium-length film **Trattoria** premiered at the 2012 Berlin International Film Festival. Because of her outstanding academic achievements, Soleen Yusef was distinguished with the Germany Scholarship in 2012. She also participated as a Baden-Württemberg scholarship holder to the UCLA Workshop at the Film Academy in Los Angeles in 2013. Shot in spring 2015 in and around her hometown Duhok, **House without Roof (Haus Ohne Dach)**, is not only her graduating project but also her feature debut. It screened at numerous international film festivals. Besides developing her own stories and screenplays for cinema and television, Soleen Yusef is currently working on the adaption of the novel **A Slap in the Face** by Abbas Khider.

وُلدت **صولين يوسف** عام ١٩٨٧ في مدينة دهوك في كردستان العراقية، غير أنها اضطرت إلى الفرار في التاسعة من عمرها مع عائلتها إلى ألمانيا بسبب الأوضاع السياسية آنذاك. وقد التحقت بأكاديمية Stage Arts حيث تدرّبت على التمثيل والغناء، فأدّى بها المطاف إلى العمل في صناعة الأفلام لبضع سنوات، وعملت كمساعدة في الإنتاج والإخراج في شركة Mitosfilm للإنتاج والتوزيع.

وفي عام ٢٠٠٨، درست صولين يوسف الإخراج في أكاديمية بادن - ورتمبرغ للسينما، وقد عُرض فيلمها المتوسط الطول «**تراتوريا**» لأول مرة في مهرجان برلين السينمائي عام ٢٠١٢. وفي العام نفسه، حازت المخرجة على منحة من ألمانيا بفضل أعمالها الأكاديمية المميّزة. وشاركت عام ٢٠١٣، إثر حيازتها على جائزة منحة من أكاديمية بادن - ورتمبرغ، في ورشة عمل نظمتها أكاديمية الأفلام في جامعة لوس أنجلوس.

في ربيع ٢٠١٥، صوّرت المخرجة في مدينتها دهوك وضواحيها فيلمها «**بيت بلا سقف**» الذي لم يشكّل مشروع تخرّجها فحسب بل غداً أول فيلم طويل لها أيضاً، فعُرض في مهرجانات سينمائية دولية متعددة. بالإضافة إلى تأليف قصص ونصوص للسينما والتلفزيون، تعمل صولين يوسف حالياً على فيلم مقتبس عن رواية **A Slap in the Face** للكاتب عباس خضر.





باسم فيّاض
مخرج | مدير تصوير

Bassem Fayad
Filmmaker | Cinematographer

Lebanese director of photography and filmmaker **Bassem Fayad** lives and works in Beirut. He has worked extensively as a director of photography on films in the Middle East. In 2003, Fayad has shot and directed **Beirut-Baghdad**, which received a Special Mention at the Mediterranean Film Festival in Montpellier and in 2004, **The Road Beyond the Sunset** winner of the Audience Award at the 2004 Cinema Days of Beirut and of the Best Documentary at the 2005 Al Jazeera Film Festival.

His feature documentary **Diaries of a Flying Dog** has premiered at the 2014 Dubai International Film Festival. He was the cinematographer on Simon El Habre's feature documentaries **The One Man Village** (which has won over 10 international awards) and **Gate #5** and Akram Zaatar's essay **Letter to a Refusing Pilot**, as well as Ghassan Salhab's **The Valley** and Tamer El Said's **In The Last Days of the City**, both of which have been presented at the Forum Section of the Berlin Film Festival in 2014 and 2016 respectively.

باسم فيّاض مدير تصوير ومخرج لبناني. عمل على نطاق واسع كمدير تصوير أفلام في بلدان شرق أوسطية. في عام ٢٠٠٣، صوّر فيّاض وأخرج فيلم «بيروت-بغداد» الذي نال تنوبها في مهرجان مونيبييه السينمائي، كما صوّر وأخرج عام ٢٠٠٤ فيلم «طريق لغروب أقل» الذي حاز على جائزة اختيار الجمهور في مهرجان أيام بيروت السينمائية عام ٢٠٠٤ وعلى جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان الجزيرة للأفلام الوثائقية عام ٢٠٠٥. «يوميات كلب طائر» هو أحدث فيلم وثائقي قام فيّاض بتصويره وإخراجه وكان عرضه العالمي الأول في مهرجان دبي السينمائي الدولي عام ٢٠١٤.

وكان فيّاض مدير تصوير فيلمي سيمون الهبر الوثائقية الطويلة: «سمعان بالضيفة» (٢٠٠٨) الذي حاز على أكثر من عشر جوائز عالمية، و«الحوض الخامس» (٢٠١١). بالإضافة إلى فيلم أكرم زعتري التسجيلي «رسالة إلى طائر رافض» (٢٠١٣)، كما فيلم غسان سلّهب «الوادي» (٢٠١٤)، وفيلم تامر السعيد «آخر أيام المدينة» (٢٠١٦)، وقد شاركا هذين الفيلمين في مهرجان برلين السينمائي الدولي.



بلال هبري
مصمّم ألوان

BELAL HIBRI
Colorist

Belal Hibri is a colorist and co-founder of Lucid Post in Beirut. His unique approach to color grading is informed by a background in Fine Arts and art history. In the past 9 years, he has color-graded and mastered over 45 feature films, many of which premiered at major festivals including Sundance, Cannes Film Festival, Berlinale, Toronto International Film Festival, Venice and many others. Several have gone on to receive international distribution from companies such as Lionsgate and Pathé.

Most recently, he graded **The Insult** (2017) by Lebanese filmmaker Ziad Doueiri, set to screen starting September in the official competitions of the Venice, Toronto, and Telluride Film Festivals. Hibri has graded commercials for major international corporations such as Coke, Nissan, Pepsi, Puma, and Porsche. Projects he has worked on with artists are held in the collections at Museum of Modern Art (New York), Tate Modern (London), and Centre Pompidou (Paris).

يعمل **بلال هبري** كمصمّم ألوان، وقد شارك في تأسيس Lucid Post في بيروت. طوّر نهجه الفريد من نوعه في تلوين الصورة مرتكزاً على معرفته التي اكتسبها أثناء تخصّصه في الفنون الجميلة وتاريخ الفن. في خلال السنوات التسعة الماضية، عمل هبري في مجال تصحيح الألوان على أكثر من ٤٥ فيلماً طويلاً عُرض عددٌ كبير منها في مهرجانات أفلام دولية ضخمة مثل مهرجان صاندانس السينمائي، وكان، ومهرجان برلين، ومهرجان تورونتو السينمائي الدولي، وغيرها. وقد وزّعت شركات مثل Lionsgate و Pathé عدداً من هذه الأفلام في جميع أنحاء العالم.

صمّم هبري مؤخراً فيلم «**قضية رقم ٢٣**» للمخرج زياد دويري (٢٠١٧) الذي شارك ضمن المسابقة الرسمية في مهرجانات البندقية وتورونتو وتلوريدا العالمية. عمل هبري أيضاً كمصمّم ألوان في مجال الإعلانات لشركات دولية مهمة مثل كوكا كولا، وببسي، وبوما، وسيارات نيسان وبورش. تُعرض المشاريع التي شارك فيها هبري مع فنانين متنوعين ضمن مجموعات فنية في متحف الفن الحديث في نيويورك ومتحف تيت في لندن.



سفيان الفاني

مدير تصوير



SOFIAN EL FANI

Cinematographer

Sofian El Fani is a director of photography and camera operator born in 1974. He holds both the Tunisian and the French nationalities. After graduating from the Maghreb Institute of Cinema in Tunisia in lighting and camera operating, he made several trainings, notably on Anthony Minghella's **The English Patient** (1996). He then worked on numerous productions as camera assistant before starting as camera operator in 2001. He worked as camera operator on the features **Vénus Noire** (2009), **La Graine et le mulet** (2006) and **L'Esquive** (2002) by Abdellatif Kechiche and **Poupées d'argile** (2001) by Nouri Bouzid. El Fani signs afterwards several features as director of photography including **Le Fil** (2008) by Mehdi Ben Attia, **Le Challat de Tunis** (2013) by Kaouther Ben Hania, **La Vie d'Adèle** (2013) by Abdellatif Kechiche (2015) and **Timbuktu** (2014) by Abderrahmane Sissako. Nominated twice for the César Awards, he wins Best Cinematography for **Timbuktu**. He recently finished the shooting a Kosovar first feature, **AGA** by Lendita Zequiraj.

ولد مدير التصوير والمصور **سفيان الفاني** في العام ١٩٧٤، وهو يحمل الجنسيّتين التونسية والفرنسية. وبعد أن حاز على شهادة في الإضاءة والتصوير من المعهد المغربي للسينما في تونس، تابع عدّة برامج تدريبية خاصة على فيلم **The English Patient** (١٩٩٦) للمخرج أنتوني مينغيللا. وقد عمل الفاني كمساعد مصور في إنتاجات متعددة قبل أن يبدأ مسيرته كمصور في عام ٢٠٠١، فعمل على عدة أفلام طويلة مثل **Vénus Noire** (٢٠٠٩)، و«**أسرار الكسكس**» (٢٠٠٦)، و **L'Esquive** (٢٠٠٢) للمخرج عبد اللطيف كشيش، و«**عرانس الطين**» (٢٠٠١) للمخرج نوري بوزيد. واستلم الفاني من بعدها إدارة تصوير أفلام طويلة منها: «**الخيوط**» (٢٠٠٨) للمخرج مهدي بن عطية، و«**شباب تونس**» (٢٠١٣) للمخرجة كوثر بن هنية، و **La Vie d'Adèle** (٢٠١٣) للمخرج عبد اللطيف كشيش، و«**تمبكتو**» (٢٠١٤) للمخرج عبد الرحمان سيساكو، الذي نال عنه جائزة السيزار لأفضل صورة. وقد أنهى مؤخراً تصوير أول فيلم كوسوفي طويل للمخرجة لنديتا زكيراج بعنوان **AGA**.

أندرو بيرد

مؤلف أفلام



ANDREW BIRD

Film Editor

Andrew Bird was born in Hillingdon, England, in 1956. After studying German, he went to Hamburg on an exchange scholarship in 1979 and has lived there since. He worked for many years as a freelance translator and interpreter, and has been a full-time film editor since 1992.

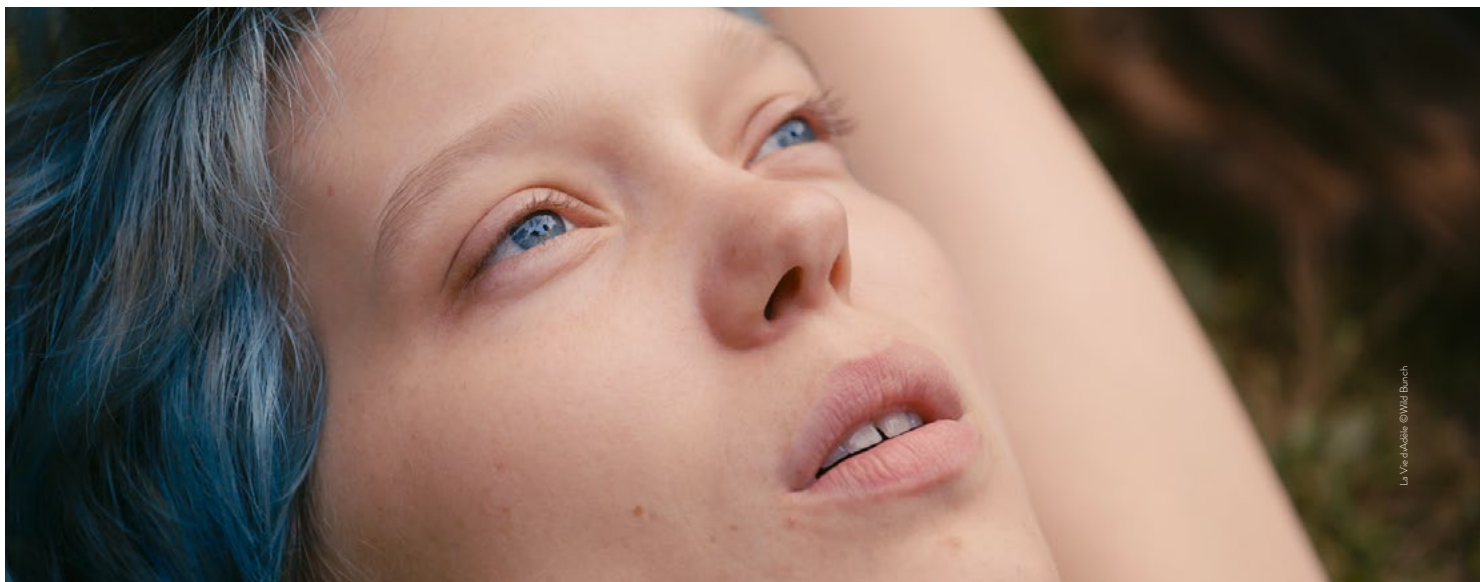
Films he has edited have won numerous international awards, including the Golden Bear in Berlin and prizes at Cannes, Venice and Toronto. They include **The Edge of Heaven** (2007) and **Head-On** (2004) by **Fatih Akin**, with whom he has collaborated since his first short film. Other works include **Remainder** (2015) by Omer Fast, **The Future** (2011) by Miranda July, **She, a Chinese** (2009) by Xiaolu Guo and **The Countess** (2009) by Julie Delpy.

Andrew Bird is a two-time winner of the German Editing Award and also of a "Lola" for Best Editing at the German Film Awards. He is currently editing a documentary feature about a retirement home in Hollywood.

وُلد **أندرو بيرد** في هيلينغدن إنكلترا عام ١٩٥٦. وقد درس اللغة الألمانية ليحوز على أثرها على منحة في إطار برنامج التبادل الطلابي عام ١٩٧٩. وقد أتاحت له هذه المنحة فرصة الانتقال إلى مدينة هامبورغ التي لا يزال يسكن فيها حتى اليوم. وقد عمل أندرو لسنوات طوال كمترجم تحريري وفوري، وهو يعمل كمؤلف أفلام منذ عام ١٩٩٢.

قام أندرو بتوليف أفلام حصدت جوائز دولية عدّة منها: الدب الذهبي في مهرجان برلين، وجوائز في مهرجانات كان، والبندقية، وتورونتو. وتتضمّن هذه الأفلام: **The Edge of Heaven** (٢٠٠٧)، و **Head-On** (٢٠٠٤) للمخرج فاتح أكين الذي عمل معه منذ إخراج أول فيلم قصير له، و **Remainder** (٢٠٠٥) للمخرج أومر فاست، و **The Future** (٢٠٠٩) للمخرجة ميراندا جوليا، و **She, a Chinese** (٢٠٠٩) للمخرجة زياولو جوو، و **The Countess** (٢٠٠٩) للمخرجة جولي دلبّي.

حاز أندرو بارد على جائزة التوليف الألمانية مرّتين، وجائزة «لولا» عن أفضل توليف في حفل توزيع جوائز الأفلام الألمانية. وهو يعمل حالياً على توليف فيلم وثائقي طويل تدور أحداث قصته حول مأوى للعجزة في هوليدود.



La Vie d'Adèle © Wild Bunch



In the Face © The Match Factory



غلاديس جوجو
مؤلفة أفلام

GLADYS JOUJOU

Film Editor

Gladys Joujou is a Paris-based film editor of Lebanese origins. She has been working both on feature and documentary films, alternating between bigger budget ones and smaller independent ones.

Her work on fiction films has spanned large-scale Hollywood productions such as Oliver Stone's **Alexander** (2004), to French productions such as Jacques Doillon's **Raja** (2003) and independent Arab films such as Ghassan Salhab's **Beyrouth, Fantôme** (1998) and **Terra Incognita** (2002) and Michel Kamoun's **Falafel** (2006). Her work on documentary films includes Nadine Naous **Home Sweet Home** (2014) and Sameh Zoabi's **Family Album – Mawsem Hisad** (2012).

In 2017, two of the films she has edited snatched awards at the Berlin International Film Festival: the feature fiction **Insyriated** (2017) by Philippe Van Leeuw won the Panorama Audience Award while Raed Andoni's documentary **Ghost Hunting** (2017) won the Glasshütte Original Documentary Award.

تقيم مؤلفة الأفلام اللبنانية الأصل **غلاديس جوجو** في باريس. وهي تعمل على أفلام طويلة وثائقية، ذات إنتاج ضخم وأفلام مستقلة بإنتاج محدود.

وقد شملت أعمالها كمؤلفة للأفلام الروائية إنتاجات ضخمة هوليوودية مثل فيلم **Alexander** (٢٠٠٤) للمخرج أوليفر ستون، وفرنسية مثل فيلم **Raja** (٢٠٠٣) للمخرج جاك دوايون، وأفلام عربية مستقلة مثل «**أشباح بيروت**» (١٩٩٨) و«**أرض مجهولة**» (٢٠٠٢) للمخرج غسان سلهب، و«**فلافل**» (٢٠٠٦) للمخرج ميشال كمون. وتضمّ أعمال غلاديس جوجو من الأفلام الوثائقية فيلم **Home Sweet Home** (٢٠١٤) للمخرجة نادين ناعوس، و«**موسم حصاد**» (٢٠١٢) للمخرج سامح زعبي.

واستلمت غلاديس أيضاً مهمة توليف فيلمين حازا على جوائز ضمن مهرجان برلين السينمائي لعام ٢٠١٧: الفيلم الروائي **Insyriated** (٢٠١٧) للمخرج فيليب فان لوف الذي نال جائزة الجمهور ضمن قسم «بانوراما»، والفيلم الوثائقي «**اصطياد أشباح**» (٢٠١٧) للمخرج رائد أنضوني الذي نال جائزة الفيلم الوثائقي.



لور غارديت
مؤلفة أفلام

LAURE GARDETTE

Film Editor

Film editor **Laure Gardette** has studied filmmaking at the Lyon University. She was awarded the Filippo Sacchi prize in Italy for the Best Academic Research on Cinema in 1992. She has collaborated with Maïwenn since 2006 with her short **Pardonnez-moi** and has won the César for Best Editing for her work on **Polisse** in 2012. Since 2009, Gardette has worked alongside François Ozon, editing his latest six films, including **Jeune et jolie** and **L'amant double**, selected in the official competition at the 2013 and 2017 Cannes Film Festival respectively. She has also been nominated in 2017 for Best Editing for Ozon's **Frantz**. Other French collaborations include films by Valéria Bruni Tedeschi and Marc Fitoussi. Internationnally, she has worked on the Cannes selected **Caramel** by Nadine Labaki (2007, Lebanon, Directors Fortnight), **Masaan** by Neeraj Ghaywan (2015, India, winner of the FIPRESCI Prize and the Promizing Future Prize) as well as **Oka** by Souleymane Cissé (2015, Mali, Official Selection Special Screening).

درست مؤلفة الأفلام **لور غارديت** صناعة الأفلام في جامعة ليون، وحازت على جائزة فيليبو ساكي في إيطاليا عن أفضل بحث أكاديمي في السينما عام ١٩٩٢. وعملت مع المخرجة الفرنسية مايوين منذ عام ٢٠٠٦ على فيلمها القصير **Pardonnez-moi** وفيلم **Polisse** الذي حصدت عنه جائزة السيزار عن أفضل توليف لعام ٢٠١٢. ومنذ عام ٢٠٠٩، عملت غارديت مع فرانسوا أوزون، فولفت أفلامه الستة الأخيرة، من بينها **Jeune et jolie** و**L'Amant double** اللذان اختيرا في المسابقة الرسمية في مهرجان كان السينمائي في العامين ٢٠١٣ و٢٠١٧. وقد رشحت غارديت أيضاً في عام ٢٠١٧ عن أفضل توليف لفيلم أوزون بعنوان **Frantz**. ومن بين مشاركتها الأخرى في أعمال فرنسية أفلام للمخرجين فاليريا برونسي ومارك فيتوسي. أمّا على الصعيد العالمي، فعملت على الفيلم اللبناني «**سّكر بنات**» للمخرجة نادين لبكي الذي عُرض في تظاهرة أسبوعي المخرجين في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٧، وعلى الفيلم الهندي **Masaan** للمخرج نيراج غيوان الذي حصد جائزة FIPRESCI وجائزة الفيلم الواعد في مهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠١٥، بالإضافة إلى الفيلم المالي **Oka** للمخرج سليمان سيسيه الذي شارك في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي الدولي في عرض خاص له عام ٢٠١٥.





سينثيا زافين

مؤلفة موسيقى | عازفة بيانو | فنانة

CYNTHIA ZAVEN

Composer | Pianist | Artist

Beirut-based **Cynthia Zaven** performs classical, experimental and improvised music in solo shows as well as in collaboration with other artists. Her projects combine a variety of media including video, photography, performance and the use of archive material to explore the relationship between sound, memory and identity through interwoven narratives. Since 1993, Zaven has also composed original scores and created sound designs for film, theater, live performance, dance, visual art, and conceptual art projects. She recently supervised the music and composed the soundtrack for Vatche Boulghourjian's feature fiction **Tramontane** that premiered at the 2016 Cannes Film Festival's Semaine de la Critique, winning the Grand Rail d'Or Audience Award. She lately composed, **Perpetuum Mobile**, a 12 channel sound installation that was exhibited within the temple of Bacchus, in the World Heritage Site of Baalbeck and nominated for the Ars Electronica Award 2017.

تقيم **سينثيا زافين** في بيروت وتغزف موسيقى كلاسيكية وتجريبية ومرجلة في عروض فردية ومشاركة مع فنانين آخرين. تجمع مشاريعها أساليب متعددة من فيديو، وتصوير، وعروض، واستخدام مواد من الأرشيف لتستكشف العلاقة ما بين الصوت والذاكرة والهوية من خلال قصص متداخلة. ألفت زافين منذ عام ١٩٩٣ موسيقى تصويرية وصممت أصوات لأفلام، وأعمال مسرحية، وعروض مباشرة، وفنون بصرية، وأفكار مشاريع فنية. ومؤخراً، أشرفت على الموسيقى وألفت الموسيقى التصويرية للفيلم الروائي الطويل «ربيع» للمخرج فاتشيه بولغورجيان الذي عُرض لأول مرة في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٦ ضمن أسبوع النقاد وحصد جائزة «السكة الذهبية».

وقد ألفت مؤخراً **Perpetuum Mobile**، وهو تجهيز صوتي لـ ١٢ قناة عُرض في معبد باخوس في مدينة بعلبك المصنفة على لائحة مواقع التراث العالمي، ورُشح أيضاً لجائزة آرس الكترونيكا لعام ٢٠١٧.



نيكولا بيكر

فنان فولي | مصمم صوت | مؤلف موسيقى

NICOLAS BECKER

Foley Artist | Sound Designer | Score Composer

Nicolas Becker is one of the most sought-after Foley artists, sound designers and composers in the world. He has collaborated with filmmakers including Roman Polanski, David Cronenberg, Christopher Nolan, Guillermo Del Toro, Matthieu Kassovitz, Gaspard Noe and Chantal Akerman.

In 2013 he has received his second Golden Reel award for his work on **Gravity** by Alfonso Cuarón. In 2016, he designed the sound for Andrea Arnold's **American Honey** (2016 Cannes Jury Prize winner) and did the Foley work on Denis Villeneuve's **Arrival** (2016 Academy Award for Best Sound Editing). In 2017, he collaborated with Raed Andoni, designing the sound for his Berlinale award-winning documentary **Ghost Hunting**, and composed the score for F.J Ossang's **9 Doigts** (Winner of the Leopard for Best Director, 2017 Locarno Film Festival).

Becker is also a research and development consultant for many studios and firms who create audio software. He teaches regularly in film schools including La FEMIS in Paris and the NFTS in London.

يُعتبر **نيكولا بيكر** واحداً من أكثر فناني الفولي ومؤلفي الموسيقى ومصممي الصوت طلباً في العالم. لقد عمل مع مخرجين معروفين منهم رومان بولانسكي، وديفيد كروننبرغ، وكريستوفر نولان، وغيليرمو ديل تورو، وماتيو كاسوفيتز، وغاسبار نوي، وشانتال أكرمان. في عام ٢٠١٣، حاز على ثاني جائزة Golden Reel له عن عمله في فيلم **Gravity** للمخرج ألفونسو كوارون. وعمل في العام ٢٠١٦ مع المخرجة أندريا أرنولد، فصمم صوت فيلم **American Honey** الذي حصد جائزة لجنة التحكيم ضمن مهرجان كان السينمائي. وعمل على الصوت بالأسلوب الفولي في فيلم **Arrival** للمخرج دانيس فيلنوف، وقد نال الفيلم جائزة أوسكار عن أفضل توليف صوتي لعام ٢٠١٦. في عام ٢٠١٧ صمم صوت الفيلم الوثائقي «اصطياد أشباح» إخراج رائد انضوني الذي نال جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان برلين السينمائي. بالإضافة إلى ذلك، ألف بيكر الموسيقى التصويرية لفيلم **9 Doigts** من إخراج ف.ج. أوسانغ، الذي نال جائزة أفضل مخرج ضمن مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي عام ٢٠١٧. فضلاً عن ذلك، يعمل بيكر كمستشار في مجال الأبحاث والتطوير للعديد من الاستوديوهات والشركات التي تضع برامج للصوت. وهو يدرّس في كليات للفنون السمعية والبصرية من بينها كلية LA FEMIS في باريس وكلية NFTS في لندن.



American Honey © Tripp Bow Entertainment



رنا عيد
مصممة صوت

RANA EID
Sound Designer

Rana Eid was born in 1976 in Beirut. She has graduated with a Bachelor of Arts in Cinema and a Masters of Arts in Film Sound both from the Université Saint Joseph, IESAV in 1999. In 2002, Eid has followed sound editing trainings in Paris.

She has worked as sound editor since 2003 on various Lebanese films, collaborating with a number of acclaimed Lebanese filmmakers such as Joanna Hadjithomas and Khalil Joreige, Ghassan Salhab, Mohammad Soueid and Philippe Aractingi. She has also worked on films from the region (Syria, Jordan, Palestine), teaming up with established filmmakers as well as emerging emerging talents.

Since 2006, she has been teaching sound design at the University Saint Esprit (USEK).

In 2006, Eid has opened db STUDIOS for audio post production with composer Nadim Mishlawi. The studio would be offering starting 2017 new services in partnership with the French company HAL.

ولدت **رنا عيد** في بيروت عام ١٩٧٦. وقد نالت إجازة في فنّ السينما، وحصلت على ماجستير في الصوت من جامعة القديس يوسف، معهد الدراسات السمعية البصرية والسينمائية. وفي عام ٢٠٠٢، سافرت عيد إلى باريس لتتابع برنامجاً تدريبياً في توليف الصوت.

وهي تعمل منذ عام ٢٠٠٣ كمصممة صوت على الكثير من الأفلام اللبنانية، فقد تعاونت مع عددٍ من أبرز المخرجين اللبنانيين مثل جوانا حاجي توما، وخليل جريج، وغسان سلهب، ومحمد سويد، وفيليب عرقتجي. وشاركت أيضاً في العمل على أفلام من المنطقة (سوريا، والأردن، وفلسطين) مع مخرجين معروفين ومواهب صاعدة. ومنذ عام ٢٠٠٦، تعطي عيد دروساً في تصميم الصوت في جامعة الروح القدس الكسليك (USEK).

وفي عام ٢٠٠٦، أنشأت عيد بالتعاون مع المؤلف نديم مشلاوي استوديو db STUDIOS لتسجيل الصوت في مرحلة ما بعد الإنتاج. وفي مطلع عام ٢٠١٧، سيبدأ الاستوديو بتقديم خدمات جديدة بالتعاون مع شركة HAL الفرنسية.



فيكتور بريص
مصمّم صوت

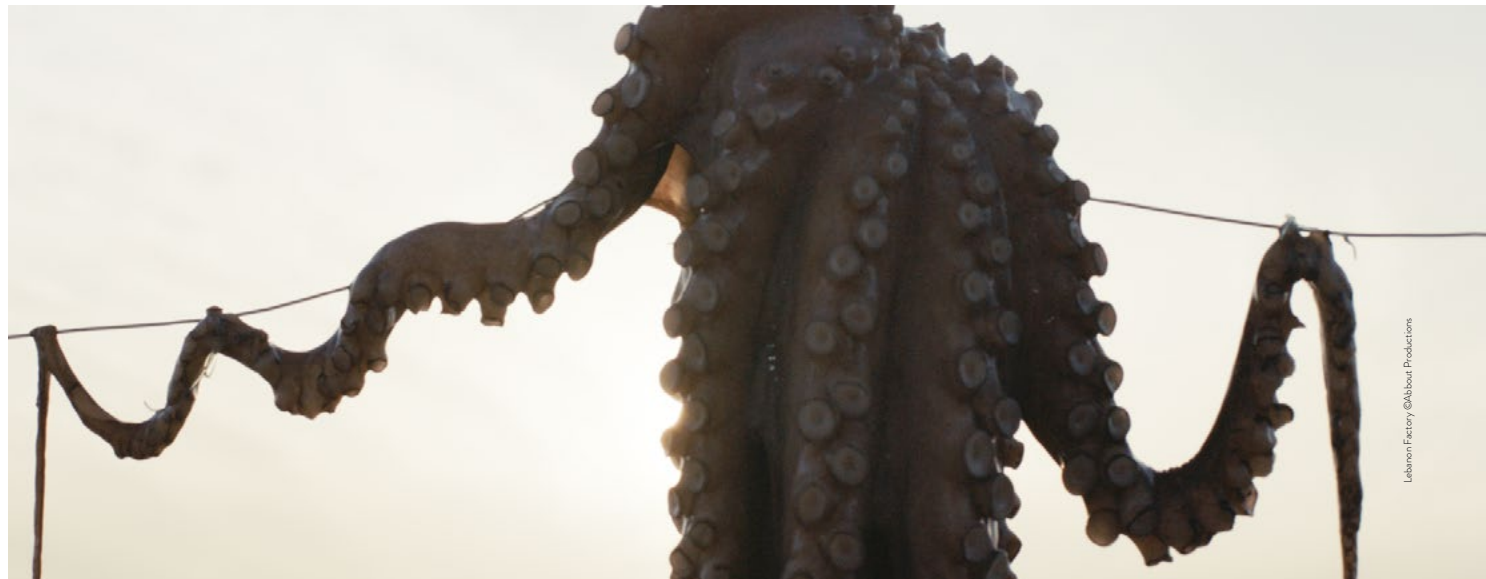
VICTOR BRESSE
Sound Designer

Victor Bresse is a Lebanese sound engineer, working from his home studio in Beirut.

Bresse started in the music field and soon transitioned to music production before working as a sound engineer and sound designer on films, ranging from short to feature fiction and nonfiction films.

Bresse has worked on Tamer El Said's fiction feature *In the Last Days of the City*, doing the production recording and the sound design. The film won several awards worldwide after premiering at the Forum Section of the 2016 Berlin International Film Festival and got released in France and Germany. He has also mixed and designed the sound of Eliane Raheb's feature documentary *Those Who Remain*, winner of the Special Jury Prize at the 2016 Dubai International Film Festival. He has recently wrapped the sound design of Mazen Khaled's feature film *Martyr*, which premiered at the 2017 Venice International Film Festival.

من الاستوديو الخاص به في منزله في بيروت يعمل مهندس الصوت اللبناني **فيكتور بريص**، الذي بدأ مسيرته المهنية في مجال الموسيقى لينتقل بعدها إلى إنتاج الموسيقى قبل أن يدخل عالم الأفلام كمهندس ومصمّم للصوت. فتضمّنت أعماله أفلاماً روائيةً ووثائقيةً طويلةً وقصيرةً. وعمل بريص على الفيلم الروائي الطويل «**آخر أيام المدينة**» للمخرج تامر السعيد، فقام بتسجيل الصوت وتصميمه. وقد حصد الفيلم جوائز عالمية عدّة بعد أن عُرض لأول مرّة ضمن فئة «الفوروم» (منتدى السينما الجديدة) في مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٦، وعُرض في الصالات الفرنسية والألمانية. واستلم بريص أيضاً مهمة تصميم الصوت وميكساجه في الفيلم الوثائقي الطويل للمخرجة إليان الراهب بعنوان «**مبيل يا غزّيل**» الذي حاز على جائزة لجنة التحكيم في مهرجان دبي السينمائي الدولي عام ٢٠١٦. لقد أنهى مؤخراً تصميم الصوت في الفيلم الطويل «**شهيد**» للمخرج مازن خالد الذي عُرض لأول مرّة في مهرجان البندقية السينمائي الدولي هذا العام.





فلوريان فيغهورن
مدير برنامج مواهب البرلينا له (مهرجان برلين السينمائي الدولي)

FLORIAN WEGHORN

Berlinalle Talents Programme Manager

Florian Weghorn is the Programme Manager of Berlinalle Talents, the annual summit and talent development initiative of the Berlin International Film Festival. He also advises the seven Berlinalle Talents offshoots around the world, ranging from Beirut to Tokyo.

Born in 1976 in Oldenburg, Florian holds an M.A. in Theatre, Film and Television Studies from the University of Cologne with a thesis on 'The Visual Language of Melancholy in Youth Film.' Weghorn joined the Berlinalle team in 2002, initially working for the Generation section.

From 2008 to 2014, he was the section's Co-Director and a curator of its short and feature films. He is a member of the selection committee for the Berlinalle Competition.

In addition, Florian has worked for various other international film festivals, film funds and cultural institutions and is a member of the European Film Academy. He is the author and editor of several publications covering film and youth culture.

يشغل **فلوريان فيغهورن** منصب مدير برنامج مواهب البرلينا له، المبادرة السنوية التي ينظمها مهرجان برلين السينمائي لتطوير المواهب. وهو يعمل كمستشار على برنامج مواهب البرلينا له في فروعه الست من بيروت إلى طوكيو.

وُلد فيغهورن في أولدنبورغ عام ١٩٧٦، وحاز على شهادة ماجستير في فن المسرح والسينما والتلفزيون من جامعة كولونيا حيث قدّم رسالته البحثية تحت عنوان «الكأبة في اللغة البصرية والأفلام». وبدأ العمل منذ عام ٢٠٠٢ في مهرجان برلين السينمائي، فعمل أولاً في قسم Generation (أجيال) الخاص بالأطفال والشباب. وقد عمل ما بين العامين ٢٠٠٨ و٢٠١٤ كمدير مساعد لهذا القسم وقيّم على الأفلام الطويلة والقصيرة. كما وأن فيغهورن هو عضو في لجنة الاختيار في مسابقة مهرجان برلين اسينمائي.

بالإضافة إلى ذلك، عمل فلوريان ضمن مهرجانات سينمائية عالمية أخرى، ومؤسسات تمويل للأفلام، ومؤسسات ثقافية، وهو عضو في أكاديمية الأفلام الأوروبية، كما وأنه كاتب ومحرر منشورات عديدة عن الأفلام والشباب.



Save the date BERLINALE TALENTS 17–22 February 2018

The annual summit and networking platform for 250 emerging film professionals

SUMMIT
with talks, discussions
and screenings

PROJECT LABS
to develop and present
film projects:
Script Station
Short Film Station
Doc Station
Talent Project Market

STUDIOS
with a special focus on:
Acting
Camera
Editing
Production Design
Sales and Distribution
Sound Design and Composing

TALENT PRESS
for film critics



BERLINALE-TALENTS.DE

Berlinalle 68th Internationale
Filmfestspiele
Berlin

Sessions

الجلسات

24	NETWORKING SESSION Opportunities for Arab Filmmakers
24	SPEED MATCHING SESSION: Make an Impression! With Florian Weghorn
25	CASE STUDY ON <i>HOUSE WITHOUT ROOF</i> Shooting against all odds With Filmmaker Soleen Yusef
25	CASE STUDY ON <i>GHOST HUNTING</i> Blurring reality and fiction With Filmmaker Raed Andoni, Sound Designer Nicolas Becker and Film Editor Gladys Joujou
26	WORKSHOP ON COLOR GRADING All the pretty colors With Colorist Belal Hibri
26	CASE STUDY ON <i>IN THE LAST DAYS OF THE CITY</i> The Nature of Relationships With Cinematographer Bassem Fayad and Sound Designer Victor Bresse
29	MASTER CLASS ON CINEMATOGRAPHY About cameras, deserts and lights With Cinematographer Sofian El Fani
30	TALK ON FILM EDITING In the editing room With Film Editor Andrew Bird
30	MASTER CLASS ON FILM EDITING Twenty years of collaboration with Fatih Akin With Film Editor Andrew Bird
31	TALK ON FILM EDITING A matter of trust With Film Editor Laure Gardette
31	TALK ON FILM EDITING The architecture behind a film With Film Editor Gladys Joujou
32	CASE STUDY ON <i>RABIH (TRAMONTANE)</i> Scoring for the Blind With Sound Designer Rana Eid and Composer Cynthia Zaven
32	CASE STUDY ON <i>LEBANON FACTORY</i> Matching artistry with time management With Sound Designers Rana Eid and Lama Sawaya
34	TALK ON SOUND DESIGN In the last days of a sound design With sound designer Victor Bresse
34	TALK ON SOUND DESIGN AND SCORE COMPOSITION From sound bites to a full score With sound designer and composer Nicolas Becker

٢٤	جلسة تعارف وتوطيد العلاقات المهنية: فرصٌ لصانعي الأفلام العرب تقدّمها مؤسسة روبرت بوش
٢٤	جلسة لقاء مباشرة: أترك انطباعاتاً! مع فلوريان فيغهورن
٢٥	جلسة متخصصة موضوعها فيلم بيت بلا سقف التصوير على رغم الصعوبات كلها مع المخرجة صولين يوسف
٢٥	جلسة متخصصة حول فيلم اصطياد أشباح ما بين الواقع والخيال مع المخرج رائد أنطوني، ومصمم الصوت نيكولا بيكر ومؤلفة الأفلام غلاديس جوجو
٢٦	ورشة عمل حول تصحيح الألوان الألوان الجميلة كافة مع مصحح الألوان بلال هبري
٢٦	جلسة متخصصة حول فيلم آخر أيام المدينة طبيعة العلاقات مع مدير التصوير باسم فياض ومصمم الصوت فيكتور بريص
٢٩	ندوة مختصة حول إدارة التصوير الكاميرا، والصدراء والضوء مع مدير التصوير سفيان الفاني
٣٠	ندوة مختصة موضوعها توليف الأفلام عشرون عاماً من العمل مع فاتح أكين مع مؤلف الأفلام أندرو بيرد
٣٠	نقاش حول توليف الأفلام في حجرة توليف الأفلام مع مؤلف الأفلام أندرو بيرد
٣١	نقاش حول توليف الأفلام مسألة ثقة مع مؤلفة الأفلام لور غارديت
٣١	نقاش حول توليف الأفلام بنية الفيلم مع مؤلفة الأفلام غلاديس جوجو
٣٢	جلسة متخصصة موضوعها فيلم ربيع تسجيل الموسيقى التصويرية للضربيرين مع مصممة الصوت رنا عيد ومؤلفة الموسيقى سينثيا زافين
٣٢	جلسة متخصصة موضوعها برنامج فاكטوري لبنان التوفيق ما بين الإبداع الفني وعامل الوقت مع مصممتي الصوت رنا عيد ولما صوايا
٣٤	نقاش حول تصميم الصوت آخر أيام تصميم الصوت مع مصمم الصوت فيكتور بريص
٣٤	نقاش حول تصميم الصوت وتأليف الموسيقى التصويرية من مقتطفات صوتية إلى موسيقى تصويرية كاملة مع مصمم الصوت والمؤلف الموسيقي نيكولا بيكر

جلسة لقاء مباشرة

SPEED MATCHING SESSION

Make an Impression!

أترك انطباعًا!

Thursday, 21 September 2017 | 10:30 AM – 11:30 AM | Metropolis Empire Sofi I

Global Speed Matching is the Berlinale Talents' version of speed dating. An exhilarating way to meet fellow Talents, it's also a great opportunity to introduce yourself and your work but also to make the very first contact with fellow participants from the same field of work as well as from other film disciplines.

Be quick, clear and straight to point and get ready to make an impression!

This session is moderated by Florian Weghorn.

الخميس ٢١ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٣٠ – ١١:٣٠ صباحًا | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

تُعتبر جلسة اللقاء المباشرة نسخة برنامج مواهب البرلينا للتعارف السريع، وهي طريقة مشوقة لتتعرف المواهب على بعضها البعض. وتُعد هذه الجلسة أيضًا فرصة لتعرف عن نفسك وعن عملك كما وأنها تسمح لك بأن تتواصل للمرة الأولى مع زملائك المشاركين المنتمين إلى مجال العمل عينه وإلى مجالات السينما الأخرى. كن سريعًا وواضحًا وادخل صلب الموضوع واستعد لتترك انطباعًا!

يدير هذه الجلسة فلوريان فيغهورن.

جلسة تعارف وتوطيد العلاقات المهنية

NETWORKING SESSION

Opportunities for Arab Filmmakers

فرص لصانعي الأفلام العرب

Saturday, 23 September 2017 | 7:30 PM – 8:30 PM | Goethe-Institut

In this networking session, the Robert Bosch Stiftung will introduce its Film Prize for cooperation between Arab and German talents. The prizes, each worth up to 60,000 euros, are awarded in the categories short animation, short fiction and short or feature length documentary. The participants would also have the chance to meet representatives of several initiatives that support Arab filmmakers: the Berlinale Talents, the Network of Arab Arthouse Screens (NAAS), ARRI Media and the Residency Programme of the Goethe-Institut (Backstory).

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ٧:٣٠ – ٨:٣٠ مساءً | معهد غوته

في جلسة التعارف وتوطيد العلاقات المهنية هذه، سيعرف ممثل عن مؤسسة روبرت بوش عن الجائزة السينمائية التي تمنحها المؤسسة لتشجيع الإنتاج المشترك بين المواهب العرب والألمان. وتُقدّم هذه الجوائز التي تصل قيمتها إلى ٦٠,٠٠٠ يورو لأفضل مشاريع في فئات أفلام التحريك، والرواية القصيرة، والأفلام الوثائقية الطويلة والقصيرة. وستسخر الفرصة للمشاركين بأن يتعرفوا في خلال هذه الجلسة على ممثلي المبادرات المختلفة التي تدعم المواهب السينمائية العربية مثل: مواهب البرلينا، وشبكة الشاشات البديلة (ناس)، وشركة أري ميديا وبرنامج إقامة فنية لمعهد غوته.

جلسة متخصصة موضوعها «فيلم بيت بلا سقف»

CASE STUDY ON *HOUSE WITHOUT ROOF*

Shooting against all odds
With Filmmaker **Soleen Yusef**

التصوير على رغم الصعوبات كلّها
مع المخرجة صولين يوسف

Sunday, 24 September 2017 | 3:00 PM – 4:30 PM | Metropolis Empire Sofi I

In order to conceive her feature debut ***House without Roof*** set in Duhok (Iraqi Kurdistan), filmmaker **Soleen Yusef** had to deal with a set of challenges: collaborating with a German crew that doesn't speak the language, avoiding to fall into the clichés while still being authentic and, most importantly, working in a volatile region. In this session, Yusef will discuss her approach with her crew and the input of her creative team. She will also tackle the complexities of shooting in a politically charged area and the repercussions it had on both the crew and the film in general.

This session is moderated by Rabih El-Khoury.

الأحد ٢٤ أيلول ٢٠١٧ | ٣:٠٠ – ٤:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

بههدف أن تُنشئ المخرجة صولين يوسف موقع تصوير لأول فيلم طويل لها بعنوان «**بيت بلا سقف**» في دهوك في كردستان العراقية، اضطرّت إلى مواجهة تحديات عدة منها: التعامل مع طاقم عمل ألماني لا يجيد اللغة، والمحافظة على الصدق والواقعية في التصوير من دون الوقوع في الابتذال، أمّا الأهمّ فهو العمل في منطقة غير مستقرة. في هذه الجلسة، ستحدّث يوسف عن مقاربتها لفريق عملها والمساهمة التي قدّمها هذا الفريق المبدع. وستتناول أيضاً التعقيدات التي طرأت أثناء التصوير في منطقة محتدمة سياسيًا، بالإضافة إلى تبعات هذه الأوضاع على فريق العمل والفيلم بالإجمال.

يدير هذه الجلسة ربيع الخوري.

جلسة متخصصة موضوعها «فيلم اصطياد أشباح»

CASE STUDY ON *GHOST HUNTING*

Blurring reality and fiction
With Filmmaker Raed Andoni, Sound Designer
Nicolas Becker and Film Editor **Gladys Joujou**

ما بين الواقع والخيال
مع المخرج رائد أنضوني، ومصمم الصوت نيكولا بيكر
ومولّقة الأفلام غلاديس جوجو

Sunday, 24 September 2017 | 5:00 PM – 6:30 PM | Metropolis Empire Sofi I

How do you turn 120 hours of rushes into a feature documentary of 90 minutes? How do you decide what goes into the narrative and what is left out? How do you create a sound score that goes side by side with the image? How does the editing manage to draw the line between fiction and documentary? And is the sound landscape for the fiction scenes different from the documentary ones? Filmmaker Raed Andoni discusses the experience behind the making of his award-winning film ***Ghost Hunting*** (Glashütte Original Documentary Award, 2017 Berlin International Film Festival) with film editor Gladys Joujou and sound designer Nicolas Becker.

This session is moderated by Rima Mismar.

الأحد ٢٤ أيلول ٢٠١٧ | ٥:٠٠ – ٦:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

كيف تحوّل ١٢٠ ساعة من اللقطات إلى وثائقي طويل مدّته ٩٠ دقيقة؟ كيف تقررّ ما عليك استخدامه لسرد القصة وما عليك التخلّي عنه؟ كيف تسجّل صوتاً يتوافق تماماً مع الصورة؟ كيف يميّز التوليف ما بين الرواية والوثائقي؟ وهل يختلف الصوت ما بين مشاهد الرواية ومشاهد الوثائقي؟ يتحدّث المخرج رائد أنضوني عن خبرته أثناء تصوير فيلمه «**اصطياد أشباح**» الذي حاز على جائزة أفضل فيلم وثائقي ضمن فعاليات مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٧، وينضمّ إليه في النقاش مولّقة الأفلام غلاديس جوجو ومصمم الصوت نيكولا بيكر.

تدير هذه الجلسة ريماء المسمار.

ورشة عمل حول تصحيح الألوان

WORKSHOP ON COLOR GRADING

All the pretty colors
With Colorist **Belal Hibri**

الألوان الجميلة كافة
مع مصحح الألوان بلال هبري

Friday, 22 September 2017 | 10:00 AM – 1:00 PM | LUCID POST

Using color and composition, a colorist enhances a film's atmosphere, emotion and story. This workshop will cover conceptual and technical approaches to color-grading in feature, documentary and short films. Participants will get hands on experience in developing looks and understanding different ways in which to work with a colorist. Other topics to be discussed include workflow, dailies and the pros and cons of today's popular cameras.

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ صباحاً - ١:٠٠ من بعد الظهر | Lucid Post

يعزز مصحح الألوان جوّ الفيلم، وإحساسه وقصته عبر استخدامه الألوان وتركيباتها. ستتوقف ورشة العمل هذه عند النّهج النظرية والفنية لتصحيح الألوان في الأفلام الطويلة، والوثائقية، والقصيرة. وسيختبر المشاركون كيفية تطوير الأشكال وفهم الطرق المختلفة في العمل مع مصحح الألوان. ومن المواضيع الأخرى التي ستطرق إليها ورشة العمل: سير العمل، والمهمات اليومية وحسّنات الكاميرا المستعملة في هذه الأيام وسيناتها.

جلسة متخصصة حول فيلم «آخر أيام المدينة»

CASE STUDY ON *IN THE LAST DAYS OF THE CITY*

The Nature of Relationships
With Cinematographer **Bassem Fayad** and
Sound Designer **Victor Bresse**

طبيعة العلاقات
مع مدير التصوير **باسم فياض** ومصمم الصوت
فيكتور بريص

Friday, 22 September 2017 | 3:00 PM – 4:30 PM | Metropolis Empire Sofil I

It took 10 years to produce Tamer El Said's feature debut, *In the Last Days of the City*, before it premiered at the 2016 Berlin International Film Festival. The filmmaker wanted the experience to be based on improvisation among both the cast and the crew. In this session, cinematographer Bassem Fayad and sound designer Victor Bresse will discuss how El Said's method affected their creative process throughout this decade and the human bond that developed between them to make the film happen.

This session is moderated by Zeina Sfeir.

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ٣:٠٠ – ٤:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الاولى

أخذ العمل على صناعة الباكورة الاولى للمخرج المصري تامر السعيد «آخر أيام المدينة» عشر سنوات، وقد قام بعرضه العالمي الاول ضمن فعاليات مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠١٦. أراد المخرج أن يقوم بتجربة تعتمد على الارتجال مع فريق العمل والممثلين في آن معاً. في هذه الجلسة مدير التصوير باسم فياض ومصمم الصوت فيكتور بريص سيعرضون كيف أثرت هذه التجربة على عملهم الابداعي وخاصة العلاقة الانسانية التي بنيت بينهم والتي كان لها أثر كبير ومهم على انجاز هذا الفيلم.

تدير هذه الجلسة زينة صفير.

lucidpost.com

MASTER CLASS ON CINEMATOGRAPHY

About cameras, deserts and lights
With Cinematographer **Sofian El Fani**

الكاميرا، والصحراء والضوء
مع مدير التصوير **سفيان الفاني**

Saturday, 23 September 2017 | 5:00 PM – 6:30 PM | Metropolis Empire Sofl I

Cinematographer Sofiane El Fani has accompanied Abdellatif Kechiche in his journey; his camera lens has almost become the filmmaker's third eye. He then crisscrossed the Mauritanian desert with Abderrahmane Sissako. The Mediterranean... the desert... Tunisia... the light... All of these topics will be tackled in this Master Class, alongside his work with filmmakers Nouri Bouzid and Kaouther Ben Hania as well as every cinematographer's technical kit. El Fani will address the appropriation (or misappropriation) of a landscape, of an environment but also how to apprehend the soul of a filmmaker, his aspirations and especially his expectations.

This Master Class is moderated by Antoine Khalife.

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ٥:٠٠ – ٦:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الاولى

رافق مدير التصوير سفيان الفاني المخرج عبد اللطيف كشيش في رحلته الفنية، فغدت عدسة كاميرته أشبه بعين بصيرة للمخرج. ثم عبر الفاني صحراء موريتانيا مع المخرج عبد الرحمن سيساكو. فسيتّم مناقشة مواضيع متنوعة في جلسته المتخصصة، من بينها: حوض المتوسط، والصحراء، وتونس والضوء، بالإضافة إلى عمله مع صانعي الافلام نوري بوزيد وكوثر بن هنية، عدا عن التجهيزات التقنية التي يلجأ إليها كل مدير تصوير. وسيتوقف الفاني عند موضوع تملك المشهد، والجو، والمحيط أو إساءة تملكه لها، وسيتحدث أيضاً عن كيفية استيعاب روح صانع الأفلام، وطموحاته وخاصة توقعاته.

يدير هذه الجلسة أنطوان خليفة.

PLATFORM STUDIOS

نقاش حول توليف الأفلام

TALK ON FILM EDITING

A matter of trust
With Film Editor **Laure Gardette**

مسألة ثقة
مع مؤلفة الأفلام **لور غارديت**

Saturday, 23 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | Metropolis Empire Sofil I

Editing a film is a matter of complicity between a filmmaker and a film editor. Known for her work with acclaimed filmmakers including François Ozon (**Jeune et Jolie**, 2013, **Frantz**, 2016 and **L'Amant double**, 2017) and Maiwenn (**Polisse**, 2011), award-winning film editor Laure Gardette will be discussing the privileged bond of trust she shares with any filmmaker upon embarking on a new project. Having also worked with international filmmakers, Gardette will tackle how to edit a film in a foreign language, while keeping both the same accuracy and sensibility and conveying it to the viewer.

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | سينما متروبوليس صوفيل الصالة الأولى

يُعتبر توليف الأفلام نوعاً من علاقة شراكة وتواطؤ بين المخرج والمؤلف. في هذا السياق تتحدث لور غارديت عن علاقة الثقة المميزة التي تربطها بأي صانع أفلام قبل البدء بمشروع جديد. لقد عُرفت غارديت بعملها مع صانعي أفلام مشهورين، بمن فيهم فرنسوا أوزون في أفلامه **Jeune et jolie** (٢٠١٣)، **Frantz** (٢٠١٦)، و **L'Amant double** (٢٠١٧). كما أن غارديت هي حائزة على جائزة السيزار للتوليف عن فيلم **Polisse** (٢٠١١) للمخرجة الفرنسية مايوين. كما وستتطرّق غارديت التي عملت مع صانعي أفلام عالميين إلى كيفية توليف فيلم ناطق بلغة أجنبية مع الإبقاء على الدقة والحساسية ذاتهما ونقلهما إلى المشاهد.

نقاش حول توليف الأفلام

TALK ON FILM EDITING

The architecture behind a film
With Film Editor **Gladys Joujou**

بنية الفيلم
مع مؤلفة الأفلام **غلاديس جوجو**

Sunday, 24 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | Metropolis Empire Sofil I

When does the proper work of a film editor start? And how does it differ from a fiction film with a proper script to a documentary that doesn't have one? Film editor Gladys Joujou discusses a film's architecture, its shaping as a sculpture by assembling it, refining it, working its rhythm, getting its own music and until its final structure to tell the story in the most compelling way to grab the spectator both emotionally and intellectually. Throughout this process, many questions arise including which point of view to use, when to a cut a shot, what is the connection between the shots, the order of the scenes, what to show and what needs to stay invisible. Joujou will recreate the experience of editing using some film clips that she has edited and others she did not.

الأحد ٢٤ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | سينما متروبوليس صوفيل الصالة الأولى

في أي مرحلة يبدأ عمل مؤلف الأفلام فعلياً؟ وما الفارق بين عمله على فيلم روائي مكتوب نصه بعناية وإتقان وعمله على فيلم وثائقي لا سيناريو له؟ تتحدث مؤلفة الأفلام غلاديس جوجو عن بنية الفيلم، وتشكيله تماماً كتحتفة فنية في مرحلة تجميع أجزائها، وعن صقل الفيلم، والعمل على إيقاعه، وتأليف الموسيقى الخاصة به، وصولاً إلى تركيب هيكليته النهائية المناسبة لإخبار القصة بالطريقة الأكثر جاذبية وبالتالي تحريك عواطف المشاهد وتحفيزه فكرياً. تُطرح أسئلة كثيرة في كل مرحلة من مراحل هذا العمل، من ضمنها أي وجهة نظر ينبغي أخذها بعين الاعتبار؟ وأين يجب قطع اللقطة؟ وما هو الرابط بين اللقطات؟ وأي ترتيب للمشاهد يجب اتباعه؟ وما الذي يجب عرضه أو حذفه؟ ستعيد جوجو إحياء تجربة توليف الأفلام، مستخدمة بعض المقاطع من أفلام قامت بتولييفها وأفلام لمؤلفين آخرين.

نقاش حول توليف الأفلام

TALK ON FILM EDITING

In the Editing Room
With Film Editor **Andrew Bird**

في حجرة توليف الأفلام
مع مؤلف الأفلام **أندرو بيرد**

Friday, 22 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | Metropolis Empire Sofil I

For most audiences, and even for a majority of those involved in the production of a film, what happens behind the closed doors of the editing room remains a mystery. The common perception, if it exists at all, is of a small, darkened room, to which only few people have access, and where the film is finally put together. But what really happens in this alchemist's laboratory? What does it actually mean to edit a film? What is the editor's role in the finished film and how does that differ from the general perception of that role? And how can we optimize that role as a strong creative partner in making films?

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | سينما متروبوليس صوفيل الصالة الأولى

بالنسبة إلى معظم المشاهدين وغالبية العاملين في مجال إنتاج الأفلام، تخبّي غرف توليف الأفلام وراء أبوابها المغلقة لغزاً. أمّا الصورة السائدة التي قد ترسم في بعض الأذهان فتصفها بغرفة صغيرة ومظلمة يدخلها بضعة الأشخاص فحسب، ويتمّ تشكيل الأفلام فيها. لكن ماذا يحدث حقاً في هذا المختبر الخيميائي؟ ماذا يعني فعلياً توليف فيلم؟ ما هو دور المؤلف في النسخة النهائية من الفيلم؟ وماذا يختلف هذا الدور عن ذلك المتعارف عليه بالمطلق؟ وكيف يمكن تعزيز دور المؤلف بصفته شريكاً مبدعاً وقوياً في صناعة الأفلام؟

ندوة مختصة موضوعها توليف الأفلام

MASTER CLASS ON FILM EDITING

Twenty Years of Collaboration with Fatih Akin
With Film Editor **Andrew Bird**

عشرون عاماً من العمل مع فاتح أكين
مع مؤلف الأفلام **أندرو بيرد**

Saturday, 23 September 2017 | 3:00 PM – 4:30 PM | Metropolis Empire Sofil I

It has been over twenty years now that filmmaker Fatih Akin and film editor Andrew Bird have been working together. From Akin's very first short **Sensin - Du bist es!** (1995) to his newest, the Cannes-awarded feature **In the Fade** (2017), their collaboration has resulted in films that have won critical and commercial acclaim as well as awards worldwide. This master class takes a look at these twenty years of filmmaking from an editing perspective, with examples from Akin's oeuvre. What are the advantages and what are the drawbacks of such long-term collaboration, where do possible pitfalls lie and what can a creative team do to avoid them.

This session is moderated by Jim Quilty.

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ٣:٠٠ – ٤:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس صوفيل الصالة الأولى

يعمل المخرج فاتح أكين منذ أكثر من عشرين عاماً مع مؤلف الأفلام أندرو بيرد. فمنذ أول فيلم قصير للمخرج أكين بعنوان **Sensin - Du bist es!** (٢٠٠٥) وحتى أحدث فيلم له **In the Fade** (٢٠١٧) الحائز على جائزة أفضل ممثلة في مهرجان كان السينمائي، أدّى تعاونهما إلى تصوير أفلام لاقت استحسان كل من النقاد والجمهور وحصدت جوائز عالمية. تلقي هذه الندوة نظرة على السنوات العشرين التي جمعت ما بين هذين الشريكين في صناعة الأفلام، وذلك من منظور توليف الأفلام واستناداً إلى أمثلة مأخوذة من عمل أكين. ما هي إيجابيات تعاون طويل الأمد كهذا وسلبياتها؟ أين تكمن المصاعب أو المشاكل المحتملة؟ وما هي الطرق التي يمكن لفريق الإبداع أن يتبعها بهدف تفادي هذه المصاعب؟ **يدير هذه الجلسة جيم كولتي.**

جلسة متخصصة موضوعها فيلم «ربيع»

CASE STUDY ON RABIH (TRAMONTANE)

Scoring for the Blind
With Sound Designer **Rana Eid**
and Composer **Cynthia Zaven**

تسجيل الموسيقى التصويرية للضريين
مع مصممة الصوت رنا عيد
ومؤلفة الموسيقى سينثيا زافين

Friday, 22 September 2017 | 5:00 PM – 6:30 PM | Metropolis Empire Sofil I

In order to find his lost identity, Rabih, a young blind musician, has to travel across the country seeking answers to his questions. How do you compose a score for the blind? How do you ensure the conception of a sonic universe where music and sound design intertwine? How do you create an entirely organic sonic tapestry that encompasses the whole film? Composer Cynthia Zaven and sound designer Rana Eid discuss their teamwork on the feature film **Rabih** (2016 Semaine de la Critique, Cannes Film Festival), but also their cooperation with filmmaker Vatche Boulghourjian to develop the film sonically from the writing process to the shooting phase to the editing stage and leading to its final mix.

This session is moderated by Rabih El-Khoury.

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ٥:٠٠ – ٦:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الاولى

يهدف أن يعثر ربيع على هويته الضائعة، ينطلق الموسيقي الضريير الشاب في رحلة في أنحاء البلاد ليجد أجوبة لاسئلته. كيف تؤلف الموسيقى التصويرية للضريين؟ وكيف يمكن إيصال فكرة عالم صوتي حيث تتداخل الموسيقى مع تصميم الصوت؟ وكيف يوضع تصميم صوتي عضوي متكامل للفيلم كله؟ تناقش مؤلفة الموسيقى سينثيا زافين ومصممة الصوت رنا عيد عملهما الجماعي على الفيلم الطويل «ربيع» الذي عُرض ضمن «أسبوع النقاد» في مهرجان كان السينمائي لعام ٢٠١٦، وتتكلمان أيضاً على تعاونهما مع المخرج فاتشيه بولغورجيان لتطوير شريط الفيلم الصوتي من مرحلة الكتابة، فالتصوير، فالتوليف، وصولاً إلى المنتج النهائي.

يدير هذه الجلسة ربيع الخوري.

جلسة متخصصة موضوعها برنامج «فاكتورى لبنان»

CASE STUDY ON LEBANON FACTORY

Matching artistry with time management
With Sound Designers **Rana Eid** and **Lama Sawaya**

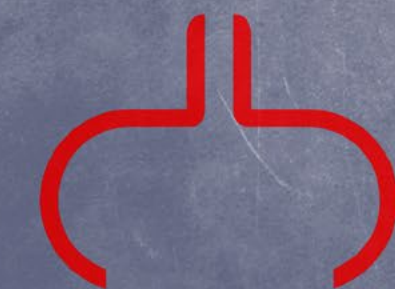
التوفيق ما بين الإبداع الفني وعامل الوقت
مع مصممتي الصوت رنا عيد ولما صوايا

Saturday, 23 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | DB Studios Lebanon

One country, 8 directors, 4 short films, one feature film and a premiere at the 2017 Cannes Film Festival's Directors' Fortnight. DB Studios Lebanon handled the sound department on these projects, very different in both content and form. Getting involved in the early stages of the script, assigning the right sound mixer to the right project, building a sound library during the editing process, ensuring the whole project has a distinct sound entity and finally meeting the deadline to make it to Cannes on time, sound designer Rana Eid, in collaboration with sound designer Lama Sawaya, will discuss the experience of managing the sound design of these 4 shorts that constituted the **Lebanon Factory**.

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | DB Studios لبنان

ثمانية مخرجين تحدّثوا عن واقع بلد واحد في أربعة أفلام قصيرة، شكلوا فيلم طويل، كان عرضه الأول ضمن تظاهرة «أسبوع المخرجين» في مهرجان كان السينمائي لعام ٢٠١٧. تولى استوديو DB Studios العمل على الصوت لهذه المشاريع الأربع المختلفة عن بعضها البعض بالشكل والمضمون. فستتحدث مصممة الصوت رنا عيد بالاشتراك مع مصممة الصوت لما صوايا على تجربة إدارة تصميم الصوت لهذه الأفلام القصيرة الأربعة التي شكلت برنامج «فاكتورى لبنان» (**Lebanon Factory**) وسيتمحور النقاش حول عدة نقاط: التدخل في المراحل الأولى من كتابة السيناريو، واختيار الشخص المناسب حتى الوصول إلى مرحلة الميكساج، من اختيار مجموعة الأصوات في أثناء مرحلة التوليف، والتأكد من أن المشروع بأكمله له صوته الخاص، وأخيراً التسليم في الوقت المطلوب بهدف العرض في مهرجان كان.



db STUDIOS
www.db-studios.net

نقاش حول تصميم الصوت

TALK ON SOUND DESIGN

In the last days of a sound design
With sound designer **Victor Bresse**

آخر أيام تصميم الصوت
مع مصمم الصوت فيكتور بريص

Friday, 22 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | DB Studios Lebanon

Fresh from scoring the sound design for several Arab films that include the feature fiction *In the Last Days of the City* by Tamer El Said (Caligari Award, 2016 Berlin International Film Festival), the feature documentary *Those Who Remain* by Eliane Raheb (Special Jury Prize, 2016 Dubai International Film Festival) and the short fiction *Tshweesh* by Feyrouz Serhal (Official Selection, 2017 Locarno Film Festival), sound designer Victor Bresse takes us on a ride through the realm of sound score from start to finish. He will talk about the whole process behind a sound design from the script analysis and all the way until the preparation for the final mix.

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | DB Studios لبنان

عمل مصمم الصوت فيكتور بريص مؤخراً في عدة أفلام عربية منها: الفيلم الروائي للمخرج تامر السعيد بعنوان «آخر أيام المدينة» الذي عُرض ضمن مهرجان برلين السينمائي في العام ٢٠١٦ وحصد على جائزة Caligari، والفيلم الوثائقي للمخرجة إليان الراهب بعنوان «مَيَل يا غزِيل» الذي حاز على جائزة لجنة التحكيم في مهرجان دبي السينمائي الدولي في عام ٢٠١٦، والفيلم الروائي القصير للمخرجة فيروز سرحال بعنوان «تشويش» الذي شارك في المسابقة الرسمية في مهرجان لوكارنو السينمائي عام ٢٠١٧. في جلسة النقاش هذه، يأخذنا بريص في رحلة حول عالم تصميم الصوت في الأفلام منذ البداية وحتى النهاية. ثم يتكلم على هذه العملية بأكملها، بدءاً من تحليل نصّ الفيلم وحتى المرحلة الأخيرة لتحضير الدمج الأخير.

نقاش حول تصميم الصوت وتأليف الموسيقى التصويرية

TALK ON SOUND DESIGN AND SCORE COMPOSITION

From sound bites to a full score
With sound designer and composer **Nicolas Becker**

من مقتطفات صوتية إلى موسيقى تصويرية كاملة
مع مصمم الصوت والمؤلف الموسيقي نيكولا بيكر

Sunday, 24 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | DB Studios Lebanon

In order to come up with a distinct material for every project, Foley artist, sound designer and score composer Nicolas Becker attempts to find an original process with every new project he undertakes. Whether he is working as on major Hollywood productions such as Academy Award winners *Gravity* and *Arrival* or smaller independent films, he puts forward a unique creative reasoning that shapes his set of concepts. In this session, Becker will address how he conceives his sound for every project and how at times his sound design leads him to a fully-fledged film score.

الأحد ٢٤ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ – ١١:٣٠ صباحاً | DB Studios لبنان

يحاول فنان الفولي، ومصمم الصوت، ومؤلف الموسيقى التصويرية نيكولا بيكر أن يعثر على طريقة عمل مميزة لكل مشروع جديد له بهدف الحصول على مادة فريدة من نوعها لكل فيلم. وسواء عمل في إنتاجات هوليوودية ضخمة مثل الفيلمين اللذين حازا جوائز أوسكار *Gravity* و *Arrival* أم استلم أفلام مستقلة محدودة الإنتاج، يضع بيكر طريقة تفكير مبدعة ومميزة تعكس طريقة عمله والأفكار الخاصة به. سيتوقف بيكر في هذا النقاش عند طريقة تصميمه الصوت في كل مشروع جديد، ذاكراً بعض الحالات التي أدّت به إلى تأليف موسيقى تصويرية كاملة متكاملة.

Moderators

المحاورون

Antoine Khalife 36
Jim Quilty 36
Rima Mismar 37
Zeina Sfeir 37

أنطوان خليفة
جيم كويلتي
ريما المسمار
زينة صفير

Selection Jury

لجنة اختيار المواهب

Jad Abi Khalil 38
Lama Sawaya 38
Nisrine Wehbé 38

جاد أبي خليل
لما صوايا
نسرين وهبة



أنطوان خليفة

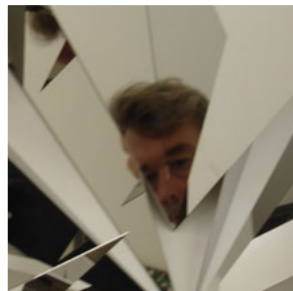
مدير البرنامج العربي | مهرجان دبي السينمائي الدولي

ANTOINE KHALIFE

Director of the Arab Programme | Dubai International Film Festival

Antoine Khalife is the special advisor to the Cairo-based broadcasting corporation ART, and he is currently working as an associate producer on many films such as **Capharaum** (in post-production) and **Where Do We Go Now** (2011) by Nadine Labaki, **Omar** (2013) by Hany Abou Assad, **Solitaire** (2016) by Sophie Boutros and **Tramontane** (2016) by Vatche Boulghourjian. In addition to his work with ART, Khalife contributes to the success of the Dubai International Film Festival where he is the Director of the Arab Programme. He is also advisor to many international festivals. Khalife is the former Head of Festivals and Films at Unifrance, the organization for promoting French films throughout the world. He has been involved in many film projects, bringing together Arab filmmakers with Arab and European production companies including **Caramel** (2007) by Nadine Labaki, **Falafel** (2006) by Michel Kammoun, **Civilisées** (1999) and **The Kite** (2003) by Randa Chahal. Khalife studied Sociology, Communication and Mass Media in Paris. He holds a PhD from the University of Paris VII.

أنطوان خليفة هو مدير البرنامج العربي لدى مهرجان دبي السينمائي الدولي. يعمل أيضاً كمستشاراً لمؤسسة «**راديو وتلفزيون العرب**» (إيه آر تي) في القاهرة، كما يعمل حالياً كمنتجاً مشاركاً على العديد من الأفلام العربية. وهو يقدم المشورة كذلك للعديد من المهرجانات. وكان سابقاً رئيس قسم المهرجانات والأفلام لدى Unifrance. شارك في العديد من مشاريع الأفلام التي تربط المخرجين السينمائيين العرب بشركات الإنتاج الأوروبية مثل «**سكر بنات**» (٢٠٠٧) لنادين لبكي، و«**فلافل**» (٢٠٠٦) لميشال كمون و«**متحضرات**» (١٩٩٩) و«**طيارة من ورق**» (٢٠٠٣) لرنده الشعال. درس خليفة علم الاجتماع والاتصال والإعلام في باريس، ويحمل درجة دكتوراه من «جامعة باريس السابعة».



جيم كويلتي

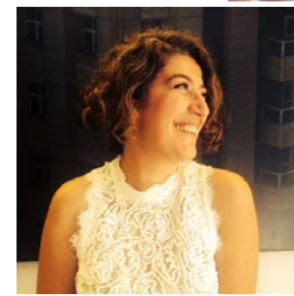
صحافي | كاتب

JIM QUILTY

Journalist | Writer

Jim Quilty is a Beirut-based Canadian journalist and fiction writer. For over a decade he's written about the arts, cultural production and politics of the Middle East and North Africa. Nowadays he edits the arts and culture section of *The Daily Star*, Beirut's English-language daily, and has published work in a number of magazines, including *ArtReview*, *FlashArt*, *Bidoun*, *Variety*, *Middle East Report* and *Middle East International*.

يقيم الصحافي والكاتب الروائي الكندي الأصل جيم كويلتي في بيروت. لقد كتب لمدة أكثر من عشر سنوات عن مواضيع تتعلق بالفن، والإنتاج الثقافي، والسياسات في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. ويعمل كويلتي حالياً كرئيس تحرير القسم الفني والثقافي في صحيفة *The Daily Star* اليومية الصادرة في بيروت والناطقة باللغة الإنكليزية. وقد نشر أعمالاً له في عدد من المجلات، من بينها *ArtReview*، *FlashArt*، و«**بدون**» *Bidoun*، *Variety*، و*Middle East Report*، و*Middle East International*.



ريما المسمار

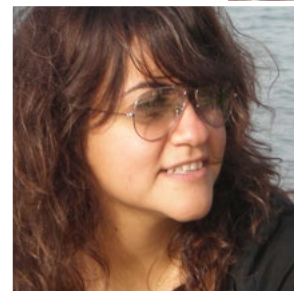
مديرة تنفيذية | الصندوق العربي للثقافة والفنون - آفاق

RIMA MISMAR

Executive Director | Arab Fund for Arts and Culture

Rima Mismar completed her studies in Communication Arts (Radio/TV/Film emphasis) at the Lebanese American University (LAU) in Beirut. Prior to graduation, she began writing for local newspapers and cultural supplements, focusing on the arts, especially cinema, and pursuing her professional career as a film critic as of 1999. She had participated in several festivals as jury member or as a member of the selection committee, contributed to serious critical writings on Arab cinema, moderated panels and wrote for several regional media. She worked briefly in television, as a writer and researcher for a number of documentary films. Mismar joined the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC) in 2011 as the Film Programs Manager then Deputy Director. She was appointed Executive Director in January 2017.

حائزة على دبلوم بكالوريوس فني (اختصاص راديو/ تلفزيون/ أفلام) من الجامعة الأمريكية اللبنانية في بيروت. وقبل أن تحصل على شهادتها، بدأت تكتب في الصحافة المحلية والملحقات الصحافية مركزة على المواضيع الفنية، خاصة السينما. ومنذ عام ١٩٩٩، تواصل ريما مسيرتها المهنية كناقدة سينمائية. وقد شاركت في مهرجانات متعددة كعضو في لجنة تحكيم أو كعضو في لجنة اختيار، وساهمت في كتابات نقدية حول السينما العربية، ودارت الكثير من ندوات الحوار، وكتبت في العديد من وسائل الإعلام الإقليمية. عملت لفترة قصيرة في التلفزيون ككاتبة وباحثة لعدد من الأفلام الوثائقية. انضمت ريما المسمار للصندوق العربي للثقافة والفنون - آفاق عام ٢٠١١ كمديرة برامج الأفلام وأصبحت من بعدها نائب مدير. عُيّنت مديرة تنفيذية في كانون الثاني من عام ٢٠١٧.



زينة صفير

مخرجة | المديرة الفنية لمهرجان أيام بيروت السينمائية

ZEINA SFEIR

Filmmaker | Artistic Director Beirut Cinema Days

Zeina Sfeir is a documentary filmmaker. She graduated from St-Joseph University – IESAV, with a degree in Audio-visual Studies in 1997. She works in the field of festival organization. Sfeir has directed more than 12 documentaries and is now in the writing phase of her new feature documentary. She has been a member in the cultural association Beirut DC and has played the role of artistic director of its Arab Film Festival “Beirut Cinema Days”. Since 2007, she has been Programmer and Arab Communication and Film Talent Manager at the Dubai International Film Festival. She is also film distributor and publicist and is co-founder of MC Distribution as well as founding member of the cultural association Metropolis Cinema.

زينة صفير مخرجة أفلام وثائقية، تخرجت من معهد الدراسات السمعية البصرية والسينمائية في جامعة القديس يوسف في بيروت عام ١٩٩٧. عملت في مجال تنظيم المهرجانات.

أخرجت ١٢ فيلماً وثائقياً وهي الآن في صدد كتابة فيلمها الوثائقي الطويل الجديد. هي عضو في الجمعية الثقافية بيروت دي سي ومديرة مهرجان «أيام بيروت السينمائية» التي تنظمه الجمعية نفسها. منذ عام ٢٠٠٧ تعمل كمبرمجة ومنسقة علاقات الصحافة العربية والمواهب في مهرجان دبي السينمائي الدولي. صفير تعمل أيضاً في توزيع الأفلام وشريكة في مؤسسة أم سي للتوزيع - لبنان كما هي عضو مؤسس في الجمعية اللبنانية للسينما المستقلة «متروبولس».



JAD ABI KHALIL

Director | Producer

جاد أبي خليل

مخرج | منتج

Jad Abi Khalil was born in Beirut, Lebanon. He has directed several short films and feature documentaries. Since 2007, he has been producing feature documentaries, including *The One Man Village* by Simon El Habre (2009 Berlin International Film Festival) and *Diaries of a Flying Dog* by Bassem Fayad (2015 Dubai International Film Festival). Abi Khalil is a founding member of Beirut DC, the cultural association for Arab Cinema. He was the chairman of its board of directors from 2009 till 2013, head of its DOCmed training program 2013-2011 and head of its Beirut Cinema Platform (BCP) since 2015.

ولد **جاد أبي خليل** في بيروت، لبنان. أخرج عدّة أفلام قصيرة وأفلام وثائقية طويلة. ومنذ عام ٢٠٠٧، بدأ بإنتاج الأفلام الوثائقية الطويلة منها فيلم «سمعان بالضبعة» للمخرج سيمون الهبر الذي عُرض في مهرجان برلين السينمائي الدولي في عام ٢٠٠٩ ضمن فئة «**الفوروم**» وفيلم للمخرج باسم فيّاض بعنوان «**يوميات كلب طائر**» الذي عُرض في مهرجان دبي السينمائي الدولي في عام ٢٠١٤. كما وهو عضو مؤسس للجمعية الثقافية للإنتاج السينمائي والسمعي والبصري بيروت دي سي، واستلم منصب مدير مجلس إدارتها ما بين عامين ٢٠٠٩ و ٢٠١٣. وترأس أيضاً برنامجها التدريبي DOCmed ما بين عامين ٢٠١١ و ٢٠١٣ ومشروعها ملتقى بيروت للإنتاج المشترك (BCP) منذ عام ٢٠١٥.



LAMA SAWAYA
Sound Designer

لما صوايا
مصمّمة صوت

Lama Sawaya is a sound designer based in Beirut, Lebanon. She graduated with a Bachelor of Arts in Cinema in 2008 and a Masters in Cinema Research in 2014 both from the Université Saint Joseph IESAV in Beirut. She has been working since 2010 as a sound editor on fiction features and shorts as well as documentaries with both emerging as well as established directors, from Lebanon and the region. She has recently finished the sound design for the short film *Salamat from Germany* by Una Gunjak and Rami Kodeih, as part of the Lebanon Factory. Other films include the documentary *This Little Father Obsession* by Selim Mourad (2016 Visions du Réel) and *The Valley* by Ghassan Salhab (2014 Toronto Film Festival).

تقيم مصمّمة الصوت **لما صوايا** في بيروت. تخرّجت من معهد الدراسات المسرحية و السمعية البصرية والسينمائية في جامعة القديس يوسف (IESAV) في بيروت، حيث حازت على إجازة في السينما عام ٢٠٠٨ وشهادة ماجستير في البحوث السينمائية عام ٢٠١٤. لقد عملت منذ عام ٢٠١٠ كمولّفة صوت على أفلام روائية طويلة وقصيرة وعلى أفلام وثائقية مع مخرجين صاعدين ومشهورين من لبنان والمنطقة. لقد أنهت مؤخراً تصميم صوت الفيلم القصير «**سلامات من ألمانيا**» للمخرجين أونا غونجاك ورامي قديح كجزء من برنامج «فاكتور ي لبنان». وشاركت صوايا في أفلام أخرى منها: «**امبراطور النمسا**» للمخرج سليم مراد الذي عُرض في مهرجان السينما الدولي السويسري Visions du Réel في عام ٢٠١٦، و«**الوادي**» للمخرج غسان سلهب الذي عُرض في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي في عام ٢٠١٤.



NISRINE WEHBÉ
Head of Programming | Metropolis Cinema

نسرين وهبة
مسؤولة البرمجة | سينما متروبوليس

Nisrine Wehbé majored in Media and Film studies at the Institut d'études scéniques et audiovisuelles (IESAV - USJ) in 2012. After graduating, she worked as a researcher, content and line producer for several TV and film productions in Lebanon and the Arab world. She has also worked as Partnerships and Media Relations coordinator on various cultural and media projects. Nisrine has been working with Metropolis Art Cinema since 2013, where she is currently Head of Programming.

تابعت **نسرين وهبة** دراساتها في فنون المرئي والمسموع والسينما في جامعة القديس يوسف - بيروت حيث تخرّجت عام ٢٠١٢. عملت كباحثة، ومعدّة ومنسّقة إنتاج لعدد من الأفلام والبرامج التلفزيونية في لبنان والعالم العربي، بالإضافة الى عملها كمنسّقة للشراكات والعلاقات الإعلامية على مشاريع ثقافية وفنيّة. انضمت وهبة الى فريق عمل سينما متروبوليس عام ٢٠١٣، حيث تعمل حالياً كمسؤولة للبرمجة.

TALENTS

المواهب

Cinematography

Chadi Aoun

Driss Azhari

Khalid Awad

Mohammad Quta

Noha Elostaz

Nossair Chkerbouby

Zaher Jureidini

إدارة تصوير

شادي عون

ادريس أزهار

خالد عوّض

محمد كوطه

نهى الاستاذ

نصير الشقربوبي

زاهر جريديني

Editing

Ahmed Fouad

Aya El Lyboudy

Hisham Aljeally

Muhammad Taymour

Omar Elhamy

Raymond Gemayel

توليف

احمد فؤاد

أية اللبودي

هشام الجعيلي

محمد تيمور

عمر الهامي

ريموند جميل

Sound Design

Ahmed Rashdan

Amr Essam Asad

Sandra Tabet

Thierry Diab

Youssef Tarek

تصميم صوت

احمد رشدان

عمر عصام اسعد

ساندرا تابت

تياري دياب

يوسف طارق

Score Composition

Rita Mahfouz

موسيقى تصويرية

ريتا محفوظ

Talents

المواهب



Chadi Aoun
Cinematography
Lebanon

شادي عون
إدارة تصوير
لبنان



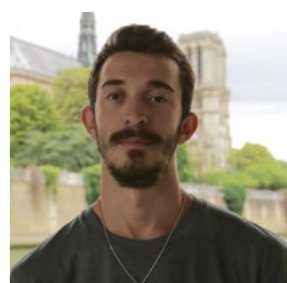
Driss Azhari
Cinematography
Morocco

ادريس أزهار
إدارة تصوير
المغرب



Khalid Awad
Cinematography
Sudan

خالد عوّض
إدارة تصوير
السودان



Mohammad Quta
Cinematography
Jordan

محمد كوطه
إدارة تصوير
الأردن

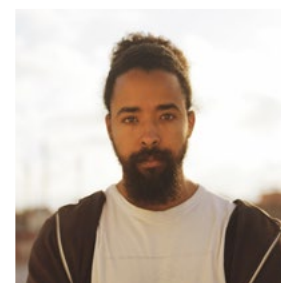


Noha Elostaz
Cinematography
Egypt

نهى الاستاذ
إدارة تصوير
مصر

Talents

المواهب



Nossair Chkerbouby
Cinematography
Morocco

نصير الشقربوبي
إدارة تصوير
المغرب



Zaher Jureidini
Cinematography
Lebanon

زاهر جريديني
إدارة تصوير
لبنان



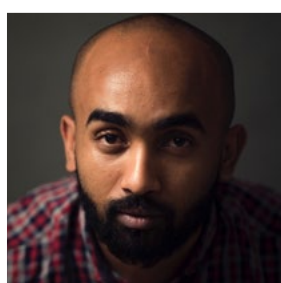
Ahmed Fouad
Editing
Egypt

احمد فؤاد
توليف
مصر



Aya El Lyboudy
Editing
Egypt

أية اللبودي
توليف
مصر



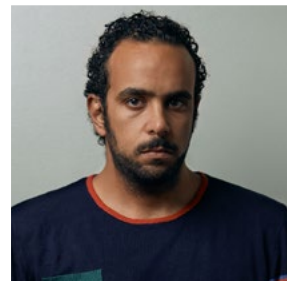
Hisham Aljeally
Editing
Sudan

هشام الجعيلي
توليف
السودان



Talents

المواهب

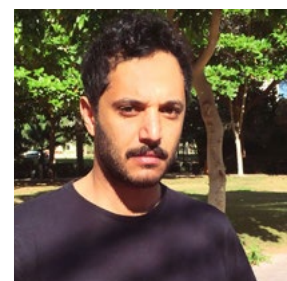


Muhammad Taymour

Editing
Egypt

محمد تيمور

توليف
مصر

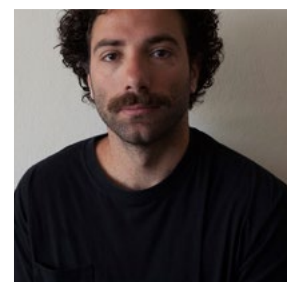


Omar Elhamy

Editing
Egypt

عمر الهامي

توليف
مصر

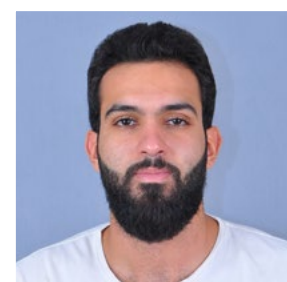


Raymond Gemayel

Editing
Lebanon

ريموند جمّيل

توليف
لبنان



Ahmed Rashdan

Sound Design
Egypt

احمد رشدان

تصميم صوت
مصر



Amr Essam Asad

Sound Design
Egypt

عمر عصام اسعد

تصميم صوت
مصر



Talents

المواهب

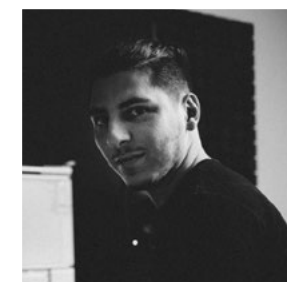


Sandra Tabet

Sound Design
Lebanon

ساندرا تابت

تصميم صوت
لبنان



Thierry Diab

Sound Design
Lebanon

تياري دياب

تصميم صوت
لبنان

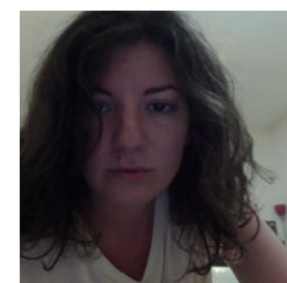


Youssef Tarek

Sound Design
Egypt

يوسف طارق

تصميم صوت
مصر



Rita Mahfouz

Score Composition
Lebanon

ريتا محفوظ

موسيقى تصويرية
لبنان

The Film Prize of the Robert Bosch Stiftung at Talents Beirut

The Film Prize of the Robert Bosch Stiftung for International Cooperation is a competition and a yearlong training program for young emerging talents from Germany and the Arab World. The aim is to provide first international co-producing experience, to support in the film business and in project development, to open the door to the film industry as well as to foster the idea of intercultural exchange.

Tailor-made workshops with film experts prepare the Film Prize Nominees for the pitch to the international Film Prize Jury each year. At the award ceremony, held during Berlinale Talents, the Jury announces the three Film Prize Winners, who then receive up to 60,000 Euros in funding to realize a joint film project in the categories short animated film, short fiction film and short or feature length documentary.

Having won the Film Prize, the production should start shortly thereafter and the film should be produced within one to two years.

This year, together with Talents Beirut, the Film Prize elaborated a follow-up program for the Film Prize winners during the production process. The directors of each Film Prize winning team will receive an invitation to Talents Beirut, and can eventually bring an additional team member from one of the techniques sound design, cinematography or editing. Accordingly, they can benefit from the tailor-made program, choose their morning slots upon their individual needs and participate in the afternoon's master classes.

The participation in Talents Beirut shall provide the Film Prize winners with additional expertise in the techniques of filmmaking and initiate a new networking platform.

جائزة مؤسسة روبرت بوش تنضم إلى مواهب بيروت

جائزة مؤسسة روبرت بوش للتعاون الدولي بين ألمانيا والعالم العربي هي عبارة عن مسابقة وبرنامج تدريبي يمتدّان على مدار عام كامل ويشارك فيهما مواهب شابة صاعدة من ألمانيا والعالم العربي. والهدف من الجائزة إتاحة المجال للفائزين لخوض تجربة الإنتاج الدولي المشترك لأول مرة، ودعمهم في سوق الأفلام، ومساعدتهم على تطوير مشاريعهم، وإطلاقهم في مجال صناعة الأفلام، ودعم فكرة التبادل الثقافي.

في كل عام، تقوم ورشات عمل متخصصة، مع خبراء في مجال الأفلام، بتحضير المرشحين لعرض مشاريعهم أمام لجنة تحكيم مستقلة. وفي حفل توزيع الجوائز الذي يُقام خلال برنامج مواهب البرليناله، تعلن لجنة التحكيم عن هوية الفائزين الثلاثة بجائزة الفيلم التي تبلغ قيمتها ٦٠,٠٠٠ يورو كتمويل لمشاريع أفلام مشتركة من فئات الأفلام التحريكية القصيرة، والأفلام الروائية القصيرة، والأفلام الوثائقية القصيرة والطويلة.

ويبدأ الإنتاج بعيد الحصول على جائزة الفيلم على أن تتراوح مهلة الإنتاج ما بين العام والعامين. أما هذه السنة فقد أرفقت جائزة الفيلم، بالتوافق مع مواهب بيروت، برنامجاً تابعاً للفائزين لكي يساعدهم في خلال عملية الإنتاج. فيتلقّى الممثلون عن كل فريق رابح دعوة للمشاركة بمواهب بيروت. ويمكن لهؤلاء الممثلين أيضاً أن يختاروا عضواً واحداً من فريقهم لينضم إليهم في هذا البرنامج، على أن يكون متخصصاً في تصميم الصوت، أو إدارة التصوير، أو توليف الأفلام. وتبعاً لذلك، يمكن للمشاركين أن يستفيدوا من هذا البرنامج المتخصص، فيختارون ما يناسبهم من جلسات صباحية، ويشاركون في الندوات المختصة التي تقام في فترة ما بعد الظهر.

وبذلك، تكون قد أُنشئت المشاركة في برنامج مواهب بيروت للفائزين بجائزة الفيلم خبرة إضافية في استخدام تقنيات صناعة الأفلام وأُنشئت لهم منصة جديدة للتواصل وإقامة علاقات عمل.



Win A Co-Production!

Film Prize of the Robert Bosch Stiftung
for International Cooperation Germany/Arab World

Each year, the Robert Bosch Stiftung awards three Film Prizes for International Cooperation to teams of young filmmakers from Germany and the Arab world. The prizes, each worth up to 60,000 euros, are awarded for realising a joint film project in the categories short animation, short fiction film and documentary (short or feature length).

The call for submission opens every May.

Apply at www.filmprize.de

Stay tuned at www.facebook.com/FilmPrize

arte

Robert Bosch Stiftung

Participants

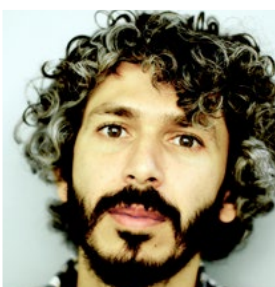
المشاركون



Behind Closed Doors

Director: **Yakout Elhababi**
Feature Documentary, Morocco

مور الباب
المخرجة: **ياقوت الحبابي**
وثائقي طويل، المغرب



Night

Director: **Ahmad Saleh**
Producer: Jessica Neubauer
Short Animation, Jordan

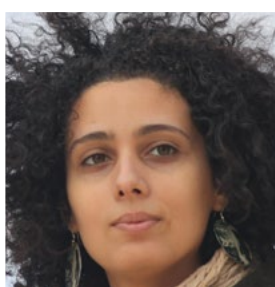
ليل
المخرج: **أحمد صالح**
المنتجة: **جيسكا نويباور**
تحريك قصير، الاردن



The Trap

Director: **Nada Riyadh**
Short Fiction, Egypt

الفخ
المخرجة: **ندى رياض**
روائي قصير، مصر



FID 29th International Film Festival Marseille

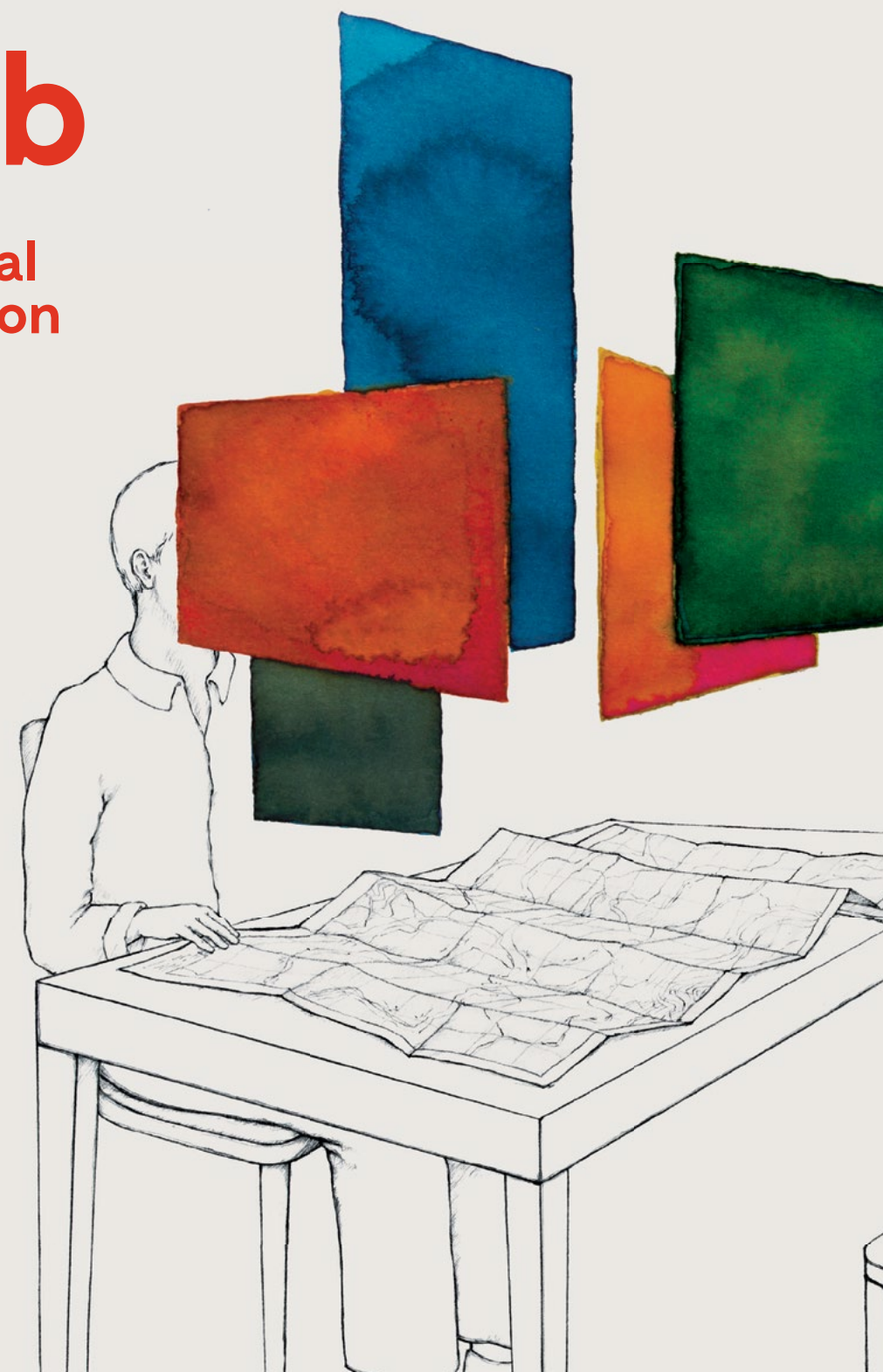
July 2018

THE CALL FOR FILMS IS AVAILABLE
ON OUR WEBSITE FROM NOVEMBER 13,
2017 TO MARCH 19, 2018

FID Lab

10th International Coproduction Platform

THE CALL FOR PROJECTS IS
AVAILABLE ON OUR WEBSITE
FROM NOVEMBER 13, 2017
TO FEBRUARY 19, 2018



www.fidmarseille.org

NAAS at Talents Beirut

“Creative Film Programming: Between Year-Round Cinema and the Film Festival”

Training Program for Alternative Film Exhibition and Creative Distribution in the Arab Region

The Network of Arab Alternative Screens (NAAS) is proud to partner with Metropolis Cinema to launch a training program, within the framework of the fourth edition of Talents Beirut, dedicated to alternative film exhibition and creative distribution in the Arab region.

The three-day program, “Creative Film Programming: Between Year-Round Cinema and the Film Festival,” brings together representatives from emerging exhibition spaces operating in Algeria, Sudan, Palestine, and Iraq to exchange and connect with experienced film professionals working in the region and internationally.

Four NAAS members will participate in the workshop, which is part of Cinapses, a year-long project designed by NAAS to support its twenty-one members in their endeavors to build new audiences, expand markets for film distribution, and broaden the geography of film circulation in the region. NAAS members include screening halls, cine-clubs, multidisciplinary centers, film distributors, and film critics.

NAAS and Metropolis designed a unique curriculum for Talents Beirut that brings into focus the question of film curation in relation to outreach: Why is curation an essential part of what defines alternative cinema spaces? How can it contribute to making the cinema space sustainable? Programmers and distributors working in various contexts are invited to share with the participants their experience with running festivals, year-round film programs, and film releases and to discuss how these different schemes impact the development of a cinema space and its capacity to engage in a long-term conversation with local audiences, and eventually grow into broader networks.

This program is held with the generous support of the Ford Foundation.

شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس) في مواهب بيروت ”برمجة أفلام إبداعية: ما بين السينما المتواصلة على مدار السنة والمهرجانات السينمائية

برنامج تدريبي لعرض الأفلام البديلة والتوزيع الفني في المنطقة العربية

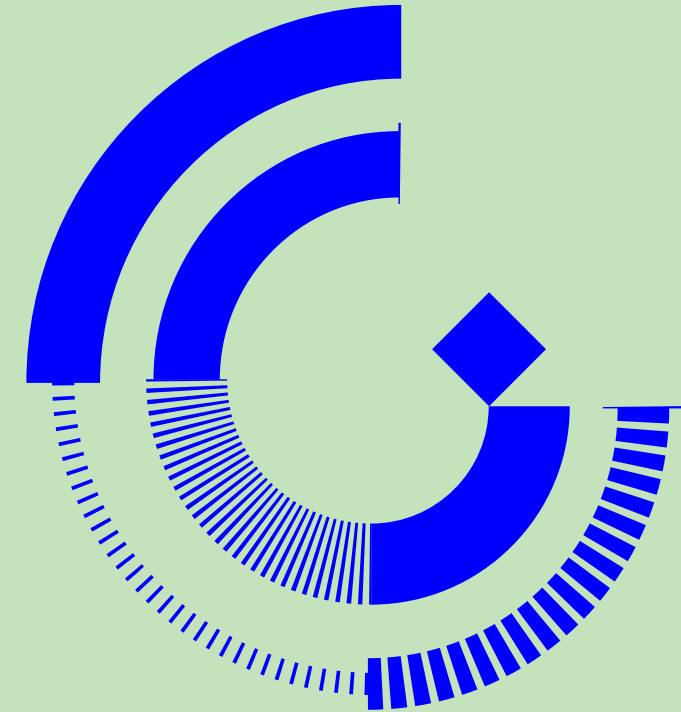
يسرّ شبكة الشاشات العربية البديلة “ناس” أن تتعاون مع الجمعية اللبنانية للسينما المستقلة “متروبوليس سينما” على إطلاق برنامج تدريبي ضمن الدورة الرابعة لمواهب بيروت. ويتمحور هذا البرنامج حول عرض الأفلام البديلة وتوزيعها في المنطقة العربية.

يقام هذا البرنامج التدريبي على مدار ثلاثة أيام وهو تحت عنوان “برمجة أفلام إبداعية: ما بين العروض المتواصلة على مدار السنة والمهرجانات السينمائية” ويجمع ممثلين قادمين من دور عرض جديدة ناشطة في الجزائر، والسودان، وفلسطين والعراق، وذلك بهدف تفعيل التبادل والتواصل مع متخصصين محترفين في مجال الأفلام يعملون في المنطقة والعالم.

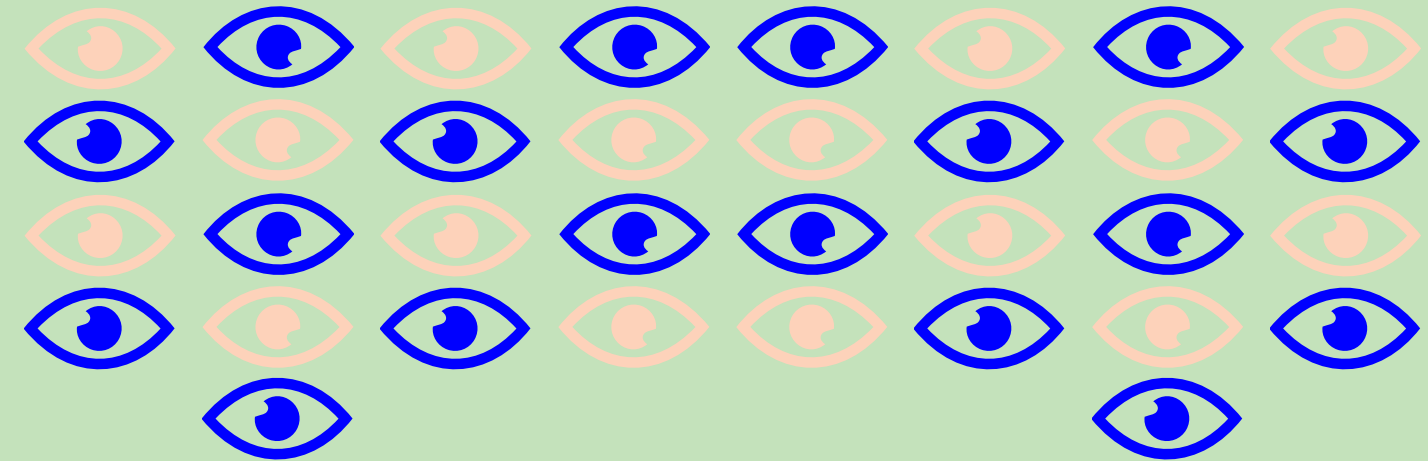
وسيشترك أربعة من أعضاء شبكة “ناس” في ورشة العمل هذه التي تشكل جزءاً من مشروع وضعته الشبكة تحت عنوان “مشابك سينمائية”. ويمتد هذا المشروع على طول سنة واحدة، ويهدف إلى مساعدة واحد وعشرين عضواً في مساعيهم لبناء جمهور جديد، وتوسيع أسواق توزيع الأفلام ونطاق تداولها في المنطقة. فعلى أعضاء شبكة “ناس” أن يضموا صالات عرض، ومنتديات لعرض الأفلام، ومراكز متعددة المجالات، وموزعو أفلام وناقدون في مجال الأفلام.

لقد وضعت شبكة “ناس” وجمعية “متروبوليس سينما” برنامجاً فريداً من نوعه لمواهب بيروت يسلط الضوء على مسألة الوصاية على الأفلام ودورها في الانتشار: لماذا تُعتبر الوصاية على الأفلام جزءاً أساسياً في تحديد دور عرض السينما البديلة؟ وكيف تساهم في استمرار هذه الدور؟ يدعو هذا البرنامج مبرمجي أفلام وموزعين عاملين في سياقات مختلفة ليتشاوروا مع المشاركين تجربتهم مع المهرجانات الحالية، وبرامج الأفلام الممتدة على مدار السنة، وإطلاق الأفلام، وليناقشوا كيف تؤثر هذه المسائل المختلفة على تطوير دور عرض للسينما وقدرتها على إجراء حوار طويل مع الجمهور المحلي لتمكين في نهاية المطاف من توسيع شبكة علاقاتها.

يتمّ تنظيم هذا البرنامج بدعم من مؤسسة “فورد”.



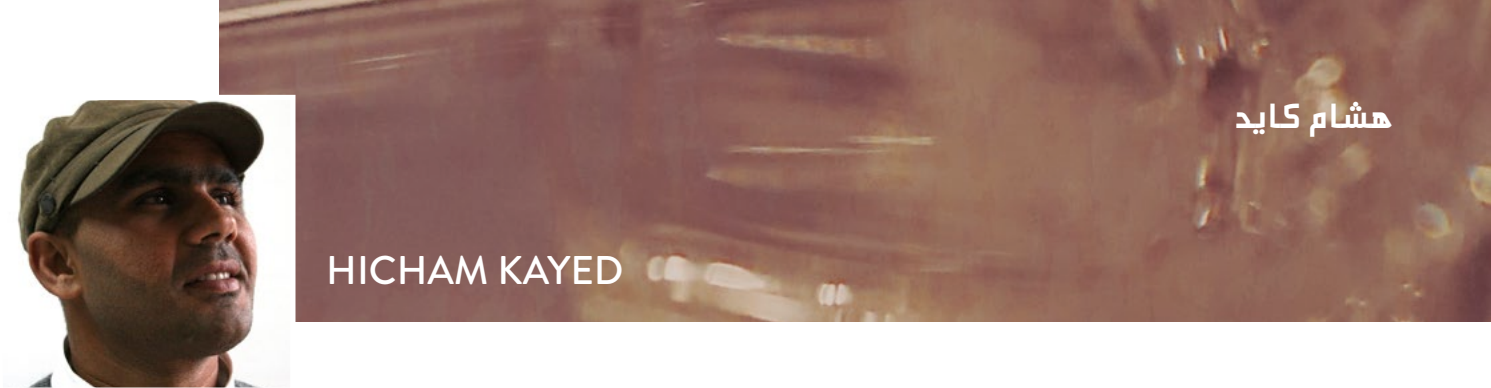
شبكة الشاشات العربية البديلة
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS



34 SCREENS - 4000 SEATS - 8 COUNTRIES

٣٤ شاشة - ٤٠٠٠ مقعد - ٨ بلدان

www.naasnetwork.org

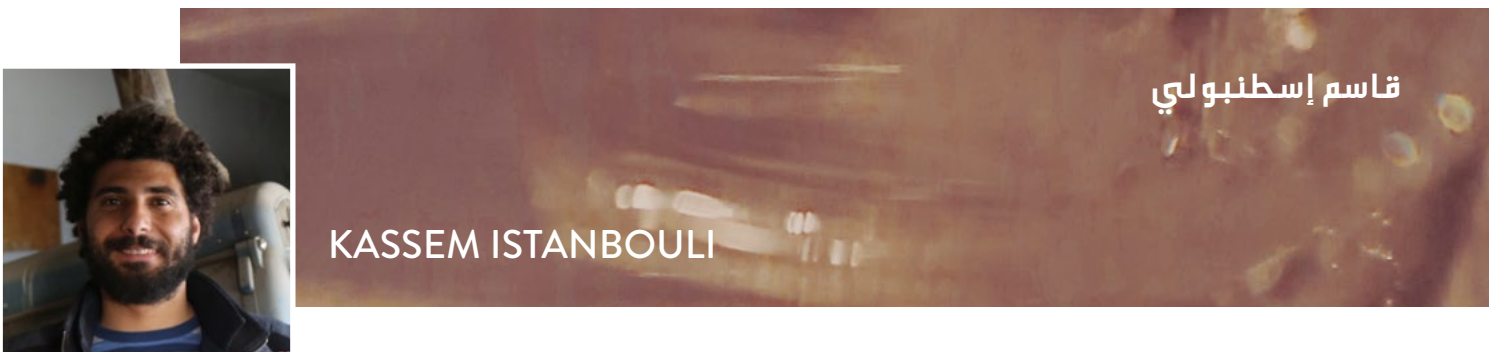


هشام كايد

HICHAM KAYED

Hicham Kayed is a Palestinian filmmaker living in Lebanon. Graduated in Business Administration and in Communication Arts, he works as a Programs Coordinator for the Arab Resource Center For Popular Arts (AL-JANA). He is also the director of the Jana Mobile Theatre and the coordinator of AL-JANA's film festivals "Palestine in the New Cinema" and "Jana Int. Film Festival For Children & Youth". He facilitated various workshops for children and youth to stimulate them to express themselves and their realities via creative means of multimedia. The films he produced have participated in numerous festivals worldwide, and won several prestigious international awards.

هشام كايد مخرج فلسطيني يعيش في لبنان. تخرج في إدارة الأعمال وفنون الإعلام ويعمل منسق برامج في مركز المعلومات العربي للفنون الشعبية «الجنى» كما يدير مسرح الجنى المتجول وينسق مهرجانات الجنى للأفلام، «فلسطين في السينما الجديدة» و«مهرجان الجنى الدولي لسينما الأطفال والشباب». ويسير هشام كايد عدة ورش عمل للأطفال والشباب لتحفيزهم على التعبير عن أنفسهم وواقعهم عبر الأساليب المبتكرة للوسائط المتعددة. شاركت الأفلام التي أنتجها في عدة مهرجانات حول العالم وفاز بعدة جوائز دولية رفيعة المستوى.

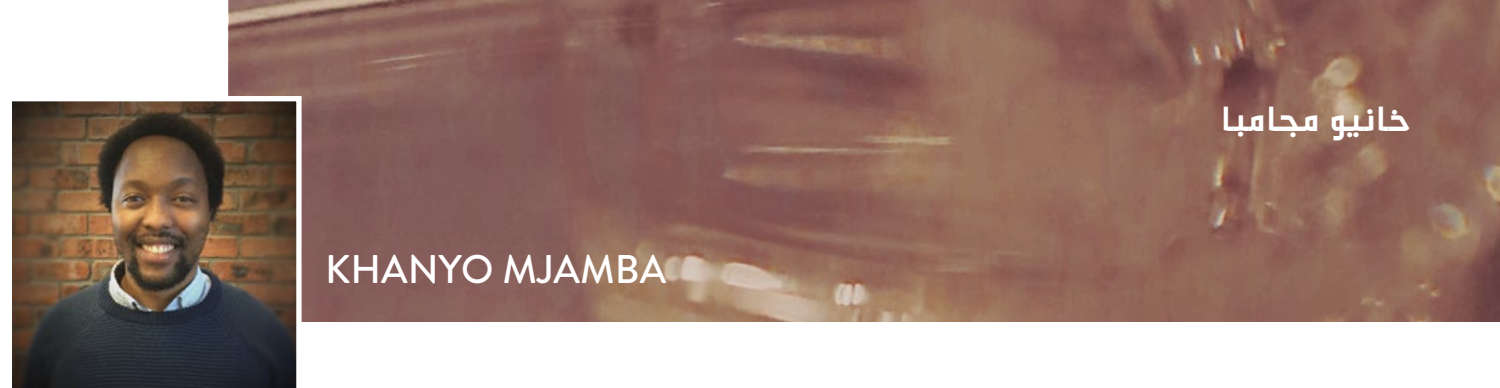


قاسم إسطنبولي

KASSEM ISTANBOULI

Kassem Istanbuli is a Lebanese actor and theater director. After graduating from the Faculty of Fine Arts of the Theater Department of the Lebanese University in 2009, he set up his own company (Istanbuli Theatre) and also established Theater Istanbuli in 2014 in his town of Tyre. He recently spearheaded the renovation of Cinema el Hamra also in Tyre, where he established the International Tyre Festival for theater, cinema and music. He also succeeded in reopening the space of Cinema Stars in Nabatiyeh, where he launched the Lebanese International Film and Theater Festival, in addition to the Tyro Arts Workshop that offers free training in photography, painting, theater and cinema. His work in creating platforms and spaces aims mainly to activate the cultural and artistic scene in marginalized towns and villages in the South. He is currently working on renovating Cinema Rivoli in Tyre.

قاسم إسطنبولي ممثل ومخرج لبناني، ولد عام ١٩٨٦، في مدينة صور جنوب لبنان، تخرج من معهد الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية عام ٢٠٠٩، وأسس فرقة مسرح إسطنبولي عام ٢٠٠٨، وأنشأ مسرح إسطنبولي في مدينة صور عام ٢٠١٤، من ثم أعاد إفتتاح «سينما الحمرا» في مدينة صور، وأسس مهرجان صور الدولي في المسرح والسينما والموسيقى، وأعاد إفتتاح «سينما ستارز» في مدينة النبطية وأطلق فيها مهرجان لبنان المسرحي والسينمائي الدولي، فضلاً عن تأسيس «محترف تيرو للفنون» للتدريب المجاني بالمسرح والسينما والتصوير والرسم. وفي العام ٢٠١٥، أسس مع فريق المسرح «جمعية تيرو للفنون»، وتهدف إلى تفعيل الحركة الثقافية والفنية في المناطق والقرى المهمشة من خلال إيجاد منصات ثقافية وإقامة الورش التكوينية والنشاطات الفنية، ويقوم حالياً بالعمل على إعادة تأهيل سينما ريفولي في مدينة صور.

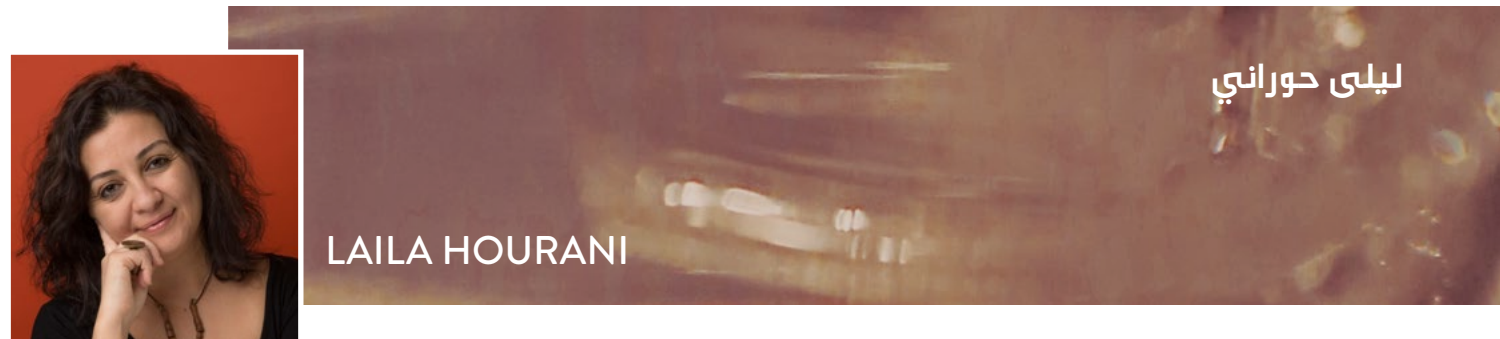


خانيو مجامبا

KHANYO MJAMBA

Khanyo Mjamba is the manager of the *African Screen Network*. He also runs the Marketing & Distribution department at Cape Town-based Big World Cinema where he oversees the Africa distribution of acclaimed titles such as **Viva Riva!** (Berlinale Forum, Toronto), **African Metropolis** (Toronto, Rotterdam), **Congo in 4 Acts** (Berlinale Forum, IDFA, Hotdocs) and more. He is an alumnus of the *Berlinale Talents' Market Studio 2017* and the inaugural Britdoc Queer Films Impact Producers Lab.

يشغل **خانيو مجامبا** منصب مدير مبادرة African Screen Network. وهو يدير أيضاً قسم التسويق والتوزيع في شركة Big World Cinema للإنتاج في مدينة كيب تاون، حيث يشرف على توزيع أفلام معروفة في أفريقيا مثل: **Viva Riva!** الذي عُرض ضمن فئة «الفوروم» في مهرجان برلين الدولي، و **African Metropolis** الذي عُرض في تورونتو وروتردام، و **Congo in 4 Acts** الذي عُرض ضمن فئة «الفوروم» في مهرجان برلين الدولي، وفي مهرجان الأفلام الوثائقية الدولي في أمستردام IDFA وفي مهرجان الأفلام الوثائقية الدولي في كندا، وغيرها من الأفلام. يشارك مجامبا في (Market Studio) ضمن برنامج مواهب البرليناله وفي تدشين برنامج Queer Films Impact Producers Lab بإدارة شركة Britdoc للإنتاج.



ليلي حوراني

LAILA HOURANI

Laila Hourani works from the Ford Foundation's Cairo office. Her grant making has focused on developing and sustaining facilities-based arts organizations that are exemplars of artistic practice and innovative, equitable space development. She has also sought to advance social justice through media and the work of emerging and established filmmakers. Previously, and for 14 years, Laila led the development of strategy for the British Council's arts and culture work in the Near East and North Africa. From 2005 to 2011, Laila sat on the artistic board of Cultural Mawred (Al Mawred Al Thaqafy). She has also been a board and jury member for Ettijahat Independent Culture, the Anna Lindh Foundation's Citizens for Dialogue Programme, and the Arab Fund for Arts and Culture among others.

تعمل **ليلي حوراني** حالياً في مكتب مؤسسة فورد بالقاهرة كمسؤولة عن برامج الفنون والثقافة والإعلام للشرق الأوسط وشمال أفريقيا. تركزت سياساتها على تطوير واستدامة المساحات الفنية. كما سعت من خلال عملها إلى تعزيز العدالة الاجتماعية عبر الإعلام وعمل صناع الأفلام الصاعدين والمخضرمين. سابقاً، قادت ليلي لمدة أربعة عشر عاماً تطوير استراتيجية المركز الثقافي البريطاني الفنية والثقافية في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. من عام ٢٠٠٥ إلى ٢٠١١ كانت ليلي عضواً في المجلس الفني لمؤسسة المورد الثقافي، كما كانت أيضاً عضوة في مجلس أمناء مؤسسة اتجاهات. ثقافة مستقلة وبرنامج مواطنين من أجل الحوار بمؤسسة أنا ليند والصدوق العربي للثقافة والفنون.

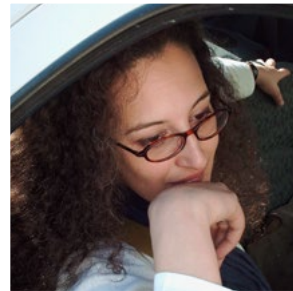


ماريا كاريون

MARIA CARRION

María Carrión is a journalist and human rights activist, and currently the Executive Director of the Western Sahara International Film Festival (*FiSahara*). She has worked in human rights documentary film (***The Back of the World, Granito: How to Nail a Dictator, Condemned to Die***). She was Senior Producer for *Democracy Now!*, an independent news program based in New York City, and contributor to The Progressive, BBC-Radio, EL PAIS, TVE and other media outlets. She was communications advisor to Amnesty International USA and its International Secretariat.

تعمل **ماريا كاريون** في مجال الصحافة وهي ناشطة في مجال حقوق الإنسان، وتشغل حالياً منصب المدير التنفيذي في المهرجان السينمائي الدولي في الصحراء الغربية (FiSahara). لقد عملت على أفلام وثائقية معنية بحقوق الإنسان مثل *The Back of the World*، و *Granito: How to nail a Dictator*، و *Condemned to Die*. وكانت المنتج الأول لبرنامج إخباري مستقل بعنوان *Democracy Now!* يتم بثه في مدينة نيويورك، ومنتجة مشاركة في صحيفة *The Progressive*، وفي إذاعة *BBC-Radio*، وصحيفة *EL PAIS*، وشبكة *TVE*، وغيرها من وسائل التواصل. واستلمت ماريا منصب مستشار إعلامي لدى منظمة العفو الدولية والامانة الدولية التابعة لها.



رشا سلطي

RASHA SALT

Rasha Salti is an independent film and visual arts curator and writer, working and living in Beirut (Lebanon). She co-curated *The Road to Damascus*, with Richard Peña, a retrospective of Syrian cinema that toured worldwide (2006), and *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now*, with Jytte Jensen (2012-2010) showcased at the MoMA in New York. She was one of co-curators of the 10th edition of the Sharjah Biennial for the Arts, in 2011. She is now the Head of the documentary program *La Lucarne* at ARTE.

كاتبة وقيّمة فنيّة وباحثة سينمائية لبنانية تعمل وتسكن في الوقت الراهن في بيروت، لبنان. عملت مع يوتيه ينسن قيّمة على معرض «خرائط الذات: التجريب في السينما العربية منذ الستينيات وحتى اليوم» في متحف الفن الحديث MoMA في نيويورك بين عامي ٢٠١٠ و ٢٠١٢، كما تولّت تنظيم «بينالي الشارقة العاشر» مع سوزان كوتر في العام ٢٠١١، وشاركت مع ريتشارد بينيا في تحية إلى السينما السورية عنونها «الطريق إلى دمشق» لصالح «جمعية السينما في مركز لينكولن» في العام ٢٠٠٦، وتدير البرنامج الوثائقي «لا لوكارن» للقناة التلفزيونية آر تي.

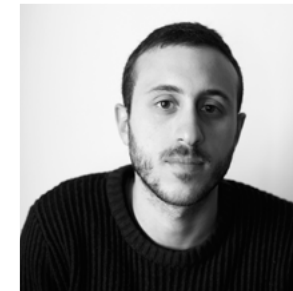


تيبو براك

THIBAUT BRACQ

Thibaut Bracq has graduated in Literature, Philosophy, and recently in Cultural Management. He is a programmer at the Premiers Plans Film Festival in Angers and also has been coordinating the Angers Jeanne Moreau Workshops for several years now. He also works for the La Fabrique des Cinémas du Monde programme at the Cannes Film Festival with the French Institute and is a programmer for the Ulaanbaatar Film Festival in Mongolia.

تابع تيبو براك دروساً في الأدب، والفلسفة، ومؤخراً في الإدارة الثقافية. وهو حالياً مبرمجٌ للأفلام التي تُعرض ضمن مهرجان Premiers Plans السينمائي في أنجيه. ويواصل تيبو منذ عدة سنوات عمله كمُنسق لورشات عمل «جان مورو» في أنجيه. ويعمل أيضاً مع المركز الثقافي الفرنسي على برنامج المواهب La Fabrique des Cinémas du Monde في إطار مهرجان كان السينمائي. وهو مبرمجٌ في مهرجان Ulaanbaatar السينمائي في منغوليا.



يوسف الشاذلي

YOUSSEF SHAZLI

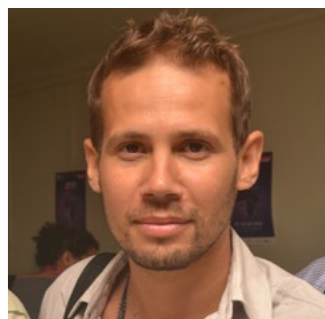
Born and raised in Cairo, **Youssef Shazli** studied International Development at McGill University. He joined Misr International Films (MIF) working on the Panorama of the European Film, currently in its tenth run. In 2014, he launched Zawya, the first and only art-house theatre in Egypt, and most recently Zawya Distribution.

ولد **يوسف الشاذلي** ونشأ في القاهرة، ودرس التطوير العالمي في جامعة مكغيل. انضم إلى مصر العالمية للأفلام للعمل على بانوراما الفيلم الأوروبي والذي يصل إلى نسخته العاشرة هذا العام. في سنة ٢٠١٤، أطلق مشروع «زاوية»، دار السينما البديلة الأولى والوحيدة في مصر، ومن بعدها أطلق زاوية للتوزيع.



Participants

المشاركون



Amine Hattou

Project'heurts
Algeria

أمين حتو

بروجيكتور
الجزائر

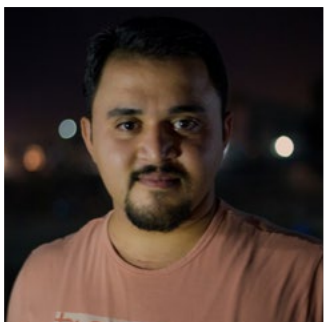


Elaf Alkanzy

Sudan Film Factory (SFF)
Sudan

إيلاف الكنزي

سودان فلم فاكستوري
السودان



Mosa Rahmat Alla

Samawa Cinema
Iraq

موسى رحمة الله

مجموعة السماوة سينما
العراق



Yazeed Abu Khadair

Cinema Al Quds, Yabous Cultural Centre
Palestine

يزيد ابو خضير

سينما القدس - مركز يبوس الثقافي
فلسطين

تحديات برمجة الأفلام:
حوار مع رشا سلطي

Challenging film programming:
Conversation with Rasha Salti

Thursday, 21 September 2017 | 3:00 PM – 4:00 PM | Dawawine

With Rasha Salti

For more than twenty years, Rasha Salti has curated film programs for institutions that range from art museums and large-scale international film festivals, to art television channels. She shares her extensive experience and opens up the way to broader discussions in this introductory session: Why is curation an essential part of what defines alternative cinemas and film festivals? How does the format of a cultural activity impact the choices of the film curator? What are the specific constraints that one should expect to confront, within and without the region, and what are some creative ways around those constraints?

الخميس ٢١ أيلول ٢٠١٧ | ٣:٠٠ – ٤:٠٠ من بعد الظهر | دواوين

مع رشا سلطي

عملت رشا سلطي لأكثر من عشرين عاماً كمנסقة ومقرحة أفلام على برامج مختلفة في مؤسسات ومنشآت عدة ما بين متاحف فنية، ومهرجانات سينمائية دولية، وصولاً إلى قنوات تلفزيونية عالمية. فسوف تشاركنا في هذه الندوة خبرتها الواسعة وتناقش في هذه الجلسة التمهيدية مواضيع أوسع، منها: لماذا يُعتبر وجود وسيط لاقتراحات الأفلام جزءاً أساسياً من مفهوم السينما البديلة والمهرجانات السينمائية؟ وكيف تؤثر الصيغة العامة للنشاط الثقافي على اقتراحات المنسق الأفلام؟ وما هي القيود التي من المتوقع مواجهتها في المنطقة وخارجها؟ وما هي الوسائل الإبداعية التي يمكن اللجوء إليها لتخطي هذه القيود؟

بناء جمهور دائم:

من مهرجانات سينمائية إلى برمجة الأفلام على مدار العام

Building a sustainable audience:
From film festival to year-round programming

Friday, 22 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | Dawawine

With Youssef Shazli (Zawya), Hania Mroué (Metropolis Cinema) and Kassem Istanbouli (Theatre Istanbouli)

This panel features representatives of spaces that operate with a combination of special events, festivals, and film releases throughout the year, and the discussion addresses a variety of programming schemes. What are the curatorial challenges specific to the one-off film festivals? What challenges are unique to spaces that host year-round programming? How does diversity in programming inform the identity of the space? Which programming schemes might offer the greatest prospect of expansion.

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ - ١١:٣٠ صباحاً | دواوين

المشاركون: يوسف الشاذلي (مدير سينما زاوية)، وهانية مروة (مديرة جمعية متروبوليس)، وقاسم اسطنبولي (مؤسس مسرح اسطنبولي)

يشارك في هذه الندوة ممثلين لدور عرض ناشطة تعمل على تنظيم تظاهرات خاصة ومهرجانات، كما تعمل على إطلاق أفلام على مدار السنة. فسوف تناقش مواضيع مختلفة حول برمجة الأفلام. فما هي التحديات الخاصة بالمهرجانات السينمائية التي يواجهها مقترح أو مبرمج الأفلام؟ وما هي التحديات الخاصة بدور العرض التي تقوم ببرمجة الأفلام على مدار السنة؟ وكيف يعبر التنوع في الأفلام المختارة عن هوية مكان العرض؟ وأي خطة في البرمجة يمكن أن تساعد في توسيع بقعة الجمهور؟

إعادة تشكيل الجمهور : السينما على الرغم من كل الصعوبات

Reconfiguring audiences:
Cinema against all odds

Friday, 22 September 2017 | 11:30 AM – 1:30 PM | Dawawine

With María Carrión (FiSahara), Hicham Kaye (Al-Jana) and Nisrine Wehbé (Metropolis Cinema)

Opening up the cinematic experience to new audiences is an all-too-important mission of alternative film exhibitors. The three initiatives represented in this panel value film as a medium for social change as well as a key form of entertainment. What type of audiences have they been able to reach? To which extent have they managed to create sustainable relationships with their contexts? How has context impacted curatorial choices?

الجمعة ٢٢ أيلول ٢٠١٧ | ١١:٣٠ صباحاً - ١:٠٠ من بعد الظهر | دواوين

المشاركون: ماريا كاريون (المديرة التنفيذية في مهرجان السيلماني الدولي في الصحراء الغربية - FiSahara)، وهشام كايد (منسق المشاريع في مركز الجنى)، ونسرین وهبة (المسؤولة عن البرمجة في جمعية متروبوليس)

تقع على عاتق منظمي عروض الافلام البديلة مهمة غاية في الاهمية، ألا وهي نقل الخبرة السينمائية إلى جمهور جديد. من هنا، تقدّم هذه الندوة ثلاث مبادرات تصوّر الافلام كوسيلة لإحداث تغيير اجتماعي وكشكل أساسي من أشكال التسلية. فأی نوع من الجمهور استطاع هؤلاء المنظمون أن يجذبوا؟ وكيف استطاعوا في سياق عروضهم أن يحافظوا على هذه العلاقات مع الجمهور؟ وكيف أثر هذا السياق على خيارات مقترحي الافلام؟

البرمجة البديلة: أنشطة جانبية على مدار السنة وفي خلال المهرجانات

Alternative programming:
Side events throughout the year and during festivals

Saturday, 23 September 2017 | 10:00 AM – 11:30 AM | Dawawine

With Florian Weghorn (Berlinale Talents), Rabih El-Khoury (Talents Beirut) and Thibaut Bracq (Premiers Plans d'Angers)

Developing side events around film programs can ensure wider reverberations and impact as they draw in new communities and interest groups and promote multifaceted engagement with film. How can such events enrich the cinema-going experience? Three programmers share success stories and discuss the opportunities and potential of “eventifying” alternative film programming.

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ١٠:٠٠ - ١١:٣٠ صباحاً | دواوين

مع فلوريان فيغهورن (مدير برنامج مواهب البرلينا له)، وربيع الخوري (المنسق العام لمواهب بيروت) وتيبو براك (مبرمج في مهرجان Premiers Plans d'Angers)

يمكن للأنشطة الجانبية التي تُنظم حول برامج الافلام أن تترك أصداءً وآثاراً أوسع، ذلك أنها تجتذب مجموعات جديدة وأصحاب مصالح معينة، وتعزز اهتماماً بالافلام متعدد الأوجه. فكيف يمكن للأنشطة كهذه أن تغني تجربة السينما المتنقلة؟ يتحدث مبرمجون عن تجاربهم الناجحة ويناقشون فرص تنظيم أنشطة حول برمجة الافلام البديلة وإمكانيتها.

إعادة تشكيل الجمهور : تطوير شبكات التواصل

Reconfiguring audiences:
Developing networks

Saturday, 23 September 2017 | 11:30 AM – 1:00 PM | Dawawine

With Youssef Shazli (Zawya) and Khanyo Mjamba (The African Screen Network)

Creating new centers and poles of film activity allows for broader access to various communities. The two initiatives participating in this panel are developing sustainable long-term network models aiming to find the audience where it is and to offer a rich cinema-going experience beyond the usual points of access. How challenging is it to interact with large and varied publics while you operate and program remotely?

السبت ٢٣ أيلول ٢٠١٧ | ١١:٣٠ صباحاً - ١:٠٠ من بعد الظهر | دواوين

المشاركون: يوسف الشاذلي (مدير سينما زاوية) وخانيو مجامبا (مدير مبادرة شبكة العرض الافريقية African Screen Network)

إنشاء مراكز وأقطاب جديدة لعرض الافلام يجعل إمكانية الوصول إلى مجتمعات متنوعة منتشرة على نطاق أوسع. لذلك، تطوّر المبادرتان المشاركتان في هذه الندوة نماذج شبكات دائمة وطويلة الأمد تهدف إلى إيجاد الجمهور والوصول إليه في مجتمعه، وإلى تقديم خبرة غنية عن السينما المتنقلة التي تختلف تماماً عن السينما التقليدية. فإلى أي درجة يشكّل التفاعل مع جمهور كبير ومتنوع تحدياً، خاصة وأنّ العروض والبرمجة متنقلة؟

Partners

الشركاء

Talents Beirut is an initiative

مواهب بيروت هي مبادرة

Organized by

من تنظيم



In collaboration with

بالإشتراك مع



In partnership with

بالتعاون مع

Robert Bosch Stiftung



PLATFORM

LUCID

With the support of

بدعم من

دار الفخر للفن والثقافة
DAR EL-NIMER FOR ARTS & CULTURE

مفردات
Mophradat



Sponsored by

بمساهمة



Team

فريق العمل

Talents Beirut Programme Director
Hania Mroue

مديرة برنامج مواهب بيروت
هانيا مروه

Talents Beirut Programme Manager
Rabih El-Khoury

المنسق العام لمواهب بيروت
ربيع الخوري

Talents Beirut Programme Consultant
Nisrine Wehbé

مستشارة مواهب بيروت
نسرين وهبة

Project Coordinator
Ségolène Ragu

منسقة المشروع
سيجولين راغو

Graphic Design
Sasha Kastoun

تصميم غرافيكي
ساشا قسطون

Poster Photography
Michèle Aoun

تصوير الغلاف
ميشيل عون

Guest Coordination
Leila Basma

تنسيق برامج الضيوف
ليلي بسما

Financial Officer
Carmen Azzy

المسؤول المالي
كارمن قزي

Text Translation
Katia Abi Gerges

ترجمة نصوص
كاتيا أبي جرحس

Camera and Documentation
Ali Dalloul
Julien Kai

تصوير وتوثيق
علي دلول
جوليان قاعي

Technical Supervision
Wide Vission

إشراف تقني
وايد فيسيون

Network of Arab Arthouse Screens NAAS
Executive Director: **Jowe Harfouche**
Assistant Director: **Noémi Kahn**

شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس)
المدير التنفيذي: **جووي حرفوش**
مساعد المدير: **نويمى كان**

Special Thanks

شكر خاص

Antoine Khalife
Aseel Yassin
Badih Massaad
Bilal Dahboura
Carine Khalaf
Chant Etyemezian
Christine Kopf
Christine Tröstrum
Cynthia Kanaan
Elias Asmar
Fabienne Moris
Florian Weghorn
Frank W. Albers
Hovig Bakhjejian
Inas Balboul
Jad Abi Khalil
Jim Quilty
Karin Angela Schyle
Krystel Khoury
Lama Sawaya
Laila Hourani
Luciano Rispoli
Mai Abu Eidahab
Mani Pournaghi
Mandy Rahn
Matthias Campe
Michèle Aoun
Rami Sabbagh
Rana Eid
Rasha Salti
Rima Mismar
Sara Sehnaoui
Till Heene
Vesna Chamoun
Zeina Sfeir

أنطوان خليفة
أصيل ياسين
بديع مسعد
بلال دحبورة
كارين خلف
شانت إتيمةزيان
كرستين كوبف
كرستين تروستروم
سينتيا كنعان
الياس أسمر
فابيين موريس
فلوريان فيغهورن
فرانك ألبيرز
هوفيك بخجيجيان
إناس بلبول
جاد أبي خليل
جيم كويلتي
كارن أنجيلا شيله
كريستال خوري
لما صوايا
ليلي حوراني
لوشيانو ريسبولي
مي أبو الذهب
ماني برناغي
ماندي ران
ماتياس كامبي
ميشيل عون
رامي الصباغ
رنا عيد
رشا سلطي
ريما المسمار
سارا صحنواوي
تيل هينه
فيسنا شمعون
زينة صفير

And all the experts for their valuable contributions

وجميع الخبراء على تعاونهم الإستثنائي

JAMESON®

Our family
motto
means
without
fear.

Welcome
to the
family.

SINE METU

Fear a bit less. Live a bit more.



ENJOY RESPONSIBLY

TALENTS BEIRUT | FOURTH EDITION

DAY 1 Thursday, 21 September 2017				DAY 2 Friday, 22 September 2017			
10:00 AM - 10:30 AM (MES I) Presentation Talents Beirut				10:00 AM - 1:00 PM (MES I) TALK In the editing room (Andrew Bird)	10:00 AM - 1:00 PM (LP) WORKSHOP All the pretty colors (Belal Hibri)	10:00 AM - 1:00 PM (DBS) TALK In the last days of a sound design (Victor Bresse)	10:00 AM - 1:00 PM (DWW) TALK From festival to year-round programming (Hania Mroue Kassem Istanbuli Youssef Shazli)
10:30 AM - 11:30 AM (MES I) Speed Matching Session (Florian Weghorn)				WORKSHOP (Andrew Bird)	All the pretty colors (Belal Hibri)	WORKSHOP (Victor Bresse)	TALK Cinema against all odds (Hicham Kayed Maria Carrión Nisrine Wehbe)
11:45 AM - 12:45 PM (MES I) Presentation Berlinale Talents (Florian Weghorn)							
1:00 PM - 2:30 PM LUNCHBREAK				1:30 PM - 3:00 PM LUNCHBREAK			
SCREENING				3:00 PM - 4:00 PM (DWW) TALK Challenging film programming (Rasha Salti)		3:00 PM - 4:30 PM (MES I) CASE STUDY IN THE LAST DAYS OF THE CITY ☺ The nature of relationships (Bassem Fayad, Victor Bresse)	
3:00 PM - 4:30 PM GHOST HUNTING (MES II)	3:00 PM - 5:00 PM IN THE LAST DAYS OF THE CITY (MES I)	3:00 PM - 4:30 PM GHOST HUNTING (MES II)	4:00 PM - 5:00 PM (DWW) PROJECT DEVELOPMENT (Rasha Salti)		3:00 PM - 4:30 PM (DWW) PROJECT DEVELOPMENT (With Available)		
				4:30 PM - 5:00 PM PAUSE			
				5:00 PM - 6:30 PM (MES I) CASE STUDY TRAMONTANE (RABIH) ☺ Scoring for the blind (Cynthia Zaven Rana Eid)			
7:00 PM OPENING RECEPTION (MES I)							
8:00 PM (MES I) IN THE FADE [Opening] Guest: Andrew Bird ☺				8:00 PM (MES I) HOUSE WITHOUT ROOF Guest: Soleen Yusef ☺			

THE VENUES					
DWW: Dawawine	MES: Metropolis Empire Sofil	GI: Goethe Institut	PS: Platform Studios	LP: Lucid Post	DBS: DB Studios

SEPTEMBER 21 - 25, 2017 | SCHEDULE

DAY 3 Saturday, 23 September 2017				DAY 4 Sunday, 24 September 2017			DAY 5 Monday, 25 September 2017
10:00 AM - 1:00 PM (MES I)	10:00 AM - 1:00 PM (PS)	10:00 AM - 1:00 PM (DBS)	10:00 AM - 1:00 PM (DWW)	10:00 AM - 1:00 PM (MES II)	10:00 AM - 1:00 PM (MES I)	10:00 AM - 1:00 PM (DBS)	11:00 AM - 12:30 PM (DWW)
TALK	WORKSHOP	CASE STUDY	TALK	TALK	WORKSHOP	TALK	Evaluation Talents Beirut
A matter of trust (Laure Gardette)	(Pierre Mouarkech)	Matching artistry with time management (Rana Eid, Lama Sawaya)	Alternative programming (Florian Weghorn Rabih El-Khoury Thibaut Bracq)	The architecture behind a film (Gladys Joujou)	(Sofian El Fani)	From sound bites to a full score (Nicolas Becker)	
WORKSHOP		WORKSHOP	TALK	WORKSHOP		WORKSHOP	
(Laure Gardette)		(Rana Eid, Lama Sawaya)	Developing Networks (Khanyo Mjamba Youssef Shazli)	(Gladys Joujou)		(Nicolas Becker)	
1:30 PM - 3:00 PM LUNCHBREAK				1:30 PM - 3:00 PM LUNCHBREAK			12:30 PM - 2:00 PM CLOSING LUNCH
3:00 PM - 4:30 PM (MES I) MASTER CLASS EDITING 🌟 Twenty years of collaboration with Fatih Akin (Andrew Bird)			3:00 PM - 4:30 PM (DWW) PITCHING PROJECTS	3:00 PM - 4:30 PM (MES I) CASE STUDY HOUSE WITHOUT ROOF 🌟 Shooting against all odds (Soleen Yusef)			
4:30 PM - 5:00 PM PAUSE				4:30 PM - 5:00 PM PAUSE			
5:00 PM - 6:30 PM (MES I) MASTER CLASS CINEMATOGRAPHY 🌟 About cameras, deserts and lights (Sofian El Fani)				5:00 PM - 6:30 PM (MES I) CASE STUDY GHOST HUNTING 🌟 Blurring reality and fiction (Raed Andoni, Gladys Joujou, Nicolas Becker)			
7:30 PM - 8:30 PM (GI) NETWORKING SESSION (Presenting: the Film Prize of the Robert Bosch Stiftung, NAAS, Berlinale Talents, Goethe Institut, ARRI)							
8:00 PM (MES I) TIGER GIRL 🌟				8:00 PM (MES I) STAGE FRIGHT 🌟			8:00 PM (MES I) ORIGINAL BLISS 🌟
				9:30 PM CLOSING PARTY			

THE SESSIONS						
Editing Sessions	Cinematography Sessions	Sound and Music Sessions	Programming Sessions	Sessions for all Talents	☼ Sessions open for the general public	Screening German Film Week

Metropolis Empire Sofi
DB Studios Lebanon | Dawawine | Goethe Institut
Lucid Post | Platform Studios
ورشات عمل | جلسات متخصصة | ندوات مختصة
Workshops | Case Studies | Master Classes

Photography: Michèle Aoun
Graphic Design: Sasha Kastoun

talents-beirut.com



Robert Bosch Stiftung



دار الفجر للفن والثقافة
DAR EL-NIMER FOR ARTS & CULTURE

مفردات
Mophradat



PLATFORM

LUCID